

Санкт–Петербургский государственный университет

ТУКЕЕВА Ольга Романовна

Выпускная квалификационная работа

Реализация категории оценки в декларациях о выдающейся универсальной
ценности объектов всемирного наследия США

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5126. «Английский язык»

Научный руководитель:
профессор, Кафедра английской филологии
и лингвокультурологии,
Шутёмова Наталья Валерьевна

Рецензент:
доцент, Кафедра английской филологии и перевода,
Абдульманова Аделя Хамитовна

Санкт–Петербург

2023

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава I. Теоретические основы изучения категории оценки в институциональном дискурсе	5
1.1. Основные подходы к изучению категории оценки	5
1.2. Основные функции и характеристики институционального дискурса.....	14
1.3. Критерии ЮНЕСКО для включения объекта в список Всемирного наследия.....	20
Выводы по главе I.....	26
Глава II. Реализация категории оценки в декларациях о выдающейся универсальной ценности объектов всемирного наследия США.....	28
2.1. Классификация объектов в декларациях о выдающейся универсальной ценности ЮНЕСКО.....	28
2.1.1. Природные объекты.....	30
2.1.2. Культурные объекты	34
2.1.3. Смешанные объекты.....	37
2.2. Языковые средства репрезентации категории оценки в декларациях о выдающейся универсальной ценности.....	39
2.2.1. Эпитеты.....	39
2.2.1.1. Природные объекты.....	41
2.2.1.2. Культурные объекты	50
2.2.1.3. Смешанные объекты.....	61
2.2.2. Метафора как средство репрезентации категории оценки в декларациях о выдающейся универсальной ценности.....	62
2.2.3. Рекурренция.....	65
2.3. Виды оценок	69
2.3.1. Природные объекты.....	69
2.3.1. Культурные объекты	77
Выводы по главе II.....	82
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	84
Список использованной литературы	86
Список использованных словарей	91

ВВЕДЕНИЕ

Тема нашего исследования связана с изучением реализации категории оценки в документации проекта «Всемирное наследие». **Актуальность** рассмотрения данного вопроса обусловлена тем, что функция оценивания достопримечательностей и убеждения целевой аудитории в их высокой ценности является одной из основных в декларациях, которые играют важную роль в лингвистическом обеспечении деятельности разных стран, направленной на сохранение их культуры и природы. Кроме того, изучение категории оценки отвечает современным тенденциям развития лингвистики в русле антропоцентрической парадигмы, позволяя анализировать ценностное содержание, репрезентируемое оценочными языковыми средствами и связанное с этносоциокультурной моделью мира.

Объектом исследования является реализация категория оценки в институциональном дискурсе

В качестве **предмета** исследования выступают средства репрезентации категории оценки в декларациях о выдающейся универсальной ценности объектов всемирного наследия (далее ВУЦ).

Цель работы заключается в изучении способов реализации категории оценки в обозначенных документах.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) сформировать теоретическую основу исследования,
- 2) составить базу данных, включающую контексты, в которых реализуется категория оценки,
- 3) проанализировать семантику и функции оценочных языковых единиц,
- 4) выявить виды оценки, репрезентированные в декларациях.

Материалом исследования послужил корпус деклараций о 24 достопримечательностях США, размещенных на сайте Центра всемирного наследия.

Анализ материала осуществляется с лингвопрагматических и лингвокультурологических позиций посредством комплекса методов,

включая общенаучные (анализ, синтез, индукция, дедукция, описание, классификация) и частнонаучные (дефиниционный, контекстуальный, стилистический анализ).

Теоретическую основу исследования составили труды отечественных и зарубежных ученых в области дискурсивной лингвистики (Т. ван Дейк, В. И. Карасик,) и лингвоаксиологии (Н. Д. Арутюнова, Е. М. Вольф, А. А. Ивин, Т. И. Петухова, Е. Г. Хомякова).

Научная новизна исследования обусловлена предметом и материалом исследования, которые связаны с изучением свойств деклараций ВУЦ в целом, с одной стороны, и репрезентацией национальных ценностей в документации отдельной страны, с другой.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно углубляет представление о функционировании категории оценки в типологии дискурса, о специфике и жанрах институционального дискурса, способствуя дальнейшей разработке вопросов, относящихся к таким научным сферам, как дискурсивная лингвистика, жанроведение, лингвоаксиология, лингвокультурология, лингвопрагматика.

Практическая ценность исследования состоит в возможности использования его результатов при составлении и переводе документации проекта «Всемирное наследие», а также в образовательном процессе при разработке учебных курсов лингвокультурологической тематики.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа общим объемом 91 страница печатного текста включает введение, две главы, заключение и список литературы.

Глава I. Теоретические основы изучения категории оценки в институциональном дискурсе

1.1. Основные подходы к изучению категории оценки

Концепция оценки, происходящая от слова "ценности", определяет особенности взаимодействия человека с окружающим миром. Объективный мир воспринимается говорящим с точки зрения его ценностной природы – добра и зла, пользы и вреда, истины и лжи и так далее. Основой понятия оценки является философская теория ценностей, что делает оценку универсальной категорией. Речевая ситуация оценки является типичной и требует выбора и использования определенных языковых средств для выражения оценочного значения. Множество исследователей посвятило свои работы изучению языковой оценки. В исследованиях рассматриваются вопросы формирования оценочного значения на разных языковых уровнях, включая морфологический, лексический и синтаксический уровни. Также изучается функционирование оценочных единиц в тексте и дискурсе, а также ищутся связи между языковой оценкой и различными характеристиками личности, такими как гендерные, национальные, психологические и другие. Несмотря на то, что эта категория получила значительное внимание исследователей, все еще существует множество вопросов, требующих дальнейшего изучения.

А. А. Ивин, Н. Д. Арутюнова и Е. М. Вольф являются ведущими отечественными учеными, которые внесли значительный вклад в изучение языковой оценки в рамках лингвистики. А. А. Ивин в своих работах подчеркивал важность оценочных суждений в языке и изучал различные аспекты оценки, включая ее функции, структуру и языковые средства выражения оценочности. Он разработал концепцию оценочной семантики, которая позволяет анализировать оценочные значения слов и выражений. [Ивин 1970]. Н. Д. Арутюнова также является известным исследователем языковой оценки. Она обратила внимание на особенности выражения оценки

в языке и исследовала различные типы оценочных конструкций и их функции. Н. Д. Арутюнова также внесла значимый вклад в развитие теории коммуникативного действия и изучение языка как средства выражения оценки и манипуляции. [Арутюнова 1985; 1988; 1999]. Е. М. Вольф сосредоточилась на анализе структуры оценки с точки зрения функционально–семантического подхода. [Вольф 1978]. Работы этих ученых способствовали развитию теории языковой оценки и сформировали основы для последующих исследований в этой области. Их работы до сих пор являются важным ресурсом для изучения языковой оценки в отечественной лингвистике.

Множество исследователей посвятило свои работы изучению языковой оценки. В исследованиях рассматриваются вопросы формирования оценочного значения на разных языковых уровнях, включая морфологический, лексический и синтаксический уровни. Также изучается функционирование оценочных единиц в тексте и дискурсе, а также ищутся связи между языковой оценкой и различными характеристиками личности, такими как гендерные, национальные, психологические и другие. Несмотря на то, что эта категория получила значительное внимание исследователей, все еще существует множество открытых вопросов, требующих дальнейшего изучения.

В стилистическом энциклопедическом словаре под редакцией М. Н. Кожинной категория оценки рассматривается с точки зрения функционально – стилистического подхода. Автор статьи, посвященной категории оценки, Е. А. Баженова приводит следующее определение: «Совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи» [СЭСРЯ 2006: 139]. Выделяются эмоциональная и рациональная оценки, в зависимости от наличия в содержании оценочного понятия эмотивного компонента. Эмоциональная оценка отражает эмоциональное отношение автора к речи и обладает выраженным эмоциональным компонентом. Рациональная оценка, в свою очередь,

выражает рациональное, логическое отношение автора и часто отсутствует эмотивный компонент.

Ю. А. Фомина в статье «Аспекты изучения языковой оценки» [Фомина 2007] приводит обзор существующих аспектов изучения языковой оценки. Особое внимание автор обращает на необходимость создания многомерной классификации оценок, указывая на то, что на данный момент существует огромное множество типологий оценок. Исследователь предлагает классифицировать оценки по следующим пяти критериям, в качестве основной принимая классификацию частнооценочных значений Н. Д. Арутюновой:

1) аксиологическая интерпретация: а) положительная оценка (+) (мелиоративная); б) отрицательная (–) (пейоративная, дерогативная)

2) наличие эмотивного компонента: а) рациональная (интеллектуально–логическая оценка); б) эмоциональная.

3) соотношение объективного и субъективного факторов: а) общая оценка (холистическая оценка, аксиологический итог); б) частная оценка

4) способ оценивания: а) абсолютная оценка; б) сравнительная оценка

5) влияние контекста [Фомина 2007: 154–156]

А. А. Ивин рассматривал оценки с точки зрения логического подхода. Ученый считает существенной необходимость изучения отношений оценок и норм, в частности для таких наук как этика и теория права. Под логикой оценок автор понимает формальные связи между оценками. Центральной проблемой логики оценок автор считает отношения между оценочными понятиями: «хорошо», «плохо», «лучше», «хуже», «безразлично», «более хорошо», «столь же плохо» [Ивин 1970: 26]. Автор выделяет четыре компонента, составляющих структуру оценки: субъект, предмет, характер и основание. Основанием является то, с точки зрения чего производится оценивание (позиция или доводы, которые склоняют субъектов к одобрению, порицанию или выражению безразличия). «Оценки, имеющие один и тот же предмет, но разные основания, не могут быть отождествлены» [там же: 30].

Основание, по мнению автора само может стать оценкой. Под субъектом (субъектами) некоторой оценки понимается лицо (или группа лиц), приписывающее ценность данному предмету путем выражения языковой оценки. Под предметами оценок понимаются те объекты, которым приписываются ценности или объекты, ценности которых сопоставляются [там же: 21–22]. Например, предметом моральной оценки могут быть действия, намерения, решения, чувства. Каждая оценка имеет определенный предмет, однако его установление не всегда является простой задачей. Ученый предлагает различные классификации оценок:

По характеру основания:

1) внутренние, например, оценка «я люблю это» – основанием данной оценки является некоторое чувство или ощущение, данные оценки выражают чувства симпатии/антипатии, склонности/безразличия и т.п. Автор обращает внимание, что не все моральные оценки являются внутренними. Основанием такой оценки может также являться некий образец, идеал или стандарт.

2) внешние или утилитарные – основанием такой оценки служит так называемая иная оценка. В данном случае предмету приписывается положительная/отрицательная/нулевая ценность как к средству достижения/устранения иных вещей, оцениваемых положительно или отрицательно.

На основе логических теорий оценок:

1) абсолютные («хорошее», «плохое», «безразличное», «добро», «зло»)

2) сравнительные («лучше», «хуже», «равноценно»)

Операторы логики абсолютных оценок: «хорошо» («добро»), «плохо» («зло») и «безразлично». Операторы сравнительной оценки: – «лучше», «хуже» и «равноценно». Абсолютные и сравнительные оценки образуют триплеты:

«хорошо – безразлично – плохо»; «лучше – равноценно – хуже».

3) эстетические («прекрасно», «безобразно», «имеет большую эстетическую ценность»)

Абсолютные и сравнительные эстетические оценки также могут образовывать триплеты: «прекрасное – безразличное – безобразное»; «более эстетически ценное – имеющее такую же эстетическую ценность – менее эстетически ценное».

Исследователь указывает на возможность выделения временных и оценок величин, однако обращает внимание на то, что данные оценки не устанавливают ценностных отношений, однако всё же их можно назвать оценочными понятиями, но в более широком смысле. Такие понятия образуют следующие триплеты:

«было – есть – будет»; «раньше – одновременно – позже»; «большой – ни малый, ни большой – малый»; «больше – равно – меньше».

Автор также приводит пример триплетов, которые могут быть составлены из двух абсолютных оценочных понятий и одного сравнительного:

«хорошо – лучше – плохо»; «прекрасно – имеет большую эстетическую ценность – безобразно»; «большой – больше – малый»; «было – раньше – будет».

Ученый указывает на то, что «формальные отношения между элементами этих триплетов во многом сходны» [там же: 25]

Н. Д. Арутюнова и Е. В. Падучева развивают прагматическое направление в лингвистике. Авторы обращают внимание на недостатки сугубо логического подхода, а также структурной лингвистики, в отрыве от других гуманитарных наук, отмечая нерелевантность принципов семиотического подхода к естественному языку. Следствием такого подхода, по мнению авторов, явилось отделение языка от процесса реальной коммуникативной ситуации [Арутюнова, Падучева 1985]. Н. Д. Арутюнова считает оценку наиболее ярким представителем прагматического значения, которое «соотносит язык с такими понятиями, как норма и нормативная картина мира, альтернатива и выбор, практическое рассуждение и принятие решения» [Арутюнова 1988: 5].

Большинство исследователей ссылаются на Н. Д. Арутюнову как на автора классической классификации оценки по характеру ее основания. Автор разделяет общую («хорошо»/ «плохо») и частную оценки. К частнооценочным значениям относится ряд следующих категорий:

1) сенсорно–вкусовые, или гедонистические, оценки (вкусный – невкусный; то, что нравится – то, что не нравится);

2) психологические оценки, которые подразделяются на: а) интеллектуальные оценки (интересный, увлекательный – неинтересный, неувлекательный), б) эмоциональные оценки (радостный – печальный, желанный – нежеланный);

3) эстетические оценки – синтез сенсорно–вкусовых и психологических (красивый – некрасивый);

4) этические оценки (моральный – аморальный, добрый – злой);

5) утилитарные оценки (полезный – вредный);

6) нормативные оценки (правильный – неправильный, здоровый – больной);

7) телеологические оценки (эффективный – неэффективный, удачный – неудачный) [Арутюнова 1999: 76].

Е. М. Вольф рассматривает категорию оценки с точки зрения функционально–семантического подхода. Исследователь отмечает что «ценностные отношения закреплены в языке в семантических (а иногда и синтаксических) структурах [Вольф 1978: 22]. Автор приводит следующее определение понятию категории оценки: «Оценка как семантическое понятие подразумевает ценностный аспект значения языковых выражений, который может интерпретироваться как «А (субъект оценки) считает, что Б (объект оценки) хороший /плохой» [там же: 21].

Рассматривая структуру оценки, многие исследователи, такие как [В. Н. Телия 1986; Л. В. Сретенская 1994; Е. А. Баженова 2006; Н. В. Данилевская 2009], излагают ее в соответствии с концепцией Е. М. Вольф, принимая её в качестве основной. Структура оценки

характеризуется рядом признаков, которые отражают оценочное отношение субъекта к объекту. Субъект, объект и аксиологический предикат рассматриваются как наиболее значимые элементы оценочной модальной рамки. В модальную рамку также входит оценочное значение в сочетании с дескриптивным, которое выражено в пропозициональных структурах, шкала оценок и стереотипы.

Е. М. Вольф указывает на сложность построения структуры оценки, отмечая при этом, что в отличие от логического подхода, характеризующегося определенным набором основных компонентов, структура оценки в естественном языке может включать в себя ряд дополнительных элементов, таких как аксиологические предикаты, являющиеся связующим звеном между субъектом и объектом оценки [Вольф 1978: 104]. Кроме того, оценочное высказывание может включать в себя различные факультативные элементы — мотивировки, классификаторы, интенсификаторы/деинтенсификаторы [Вольф 1978: 134–139]. Под субъектом оценки понимается лицо или социум, с точки зрения которого дается оценка. Под объектом – лицо, событие или предмет, к которому данная оценка относится. Оценочная шкала отражает субъективную и объективную стороны оценки и учитывает:

- 1) отношения между субъектом и объектом («люблю», «очень люблю», «не очень люблю», «терпеть не могу»);
- 2) свойства объекта, к которому относится оценка («вкусные», «очень вкусные», «невкусные», «отвратительные на вкус»).

Рассматривая оценку с позиции когнитивной парадигмы, Н.Н. Болдырев предлагает дифференцировать собственно оценочные категории и категории оценочных слов [Болдырев 2014: 27]. Основываясь на том, что процесс оценочной категоризации принципиально отличается от естественной категоризации мира, ученый определяет интерпретационный характер оценки по отношению к знаниям, а значит и субъективный характер оценочного высказывания. В результате индивидуального переосмысления, исходя из имеющейся шкалы ценностей, происходит оценочная категоризация

и формируется система оценочных категорий. Оценочные категории трактуются ученым как «оценочное знание о неязыковых объектах внешнего мира» [Болдырев 2014: 134]. В трудах ученого находит отражение анализ специфики интерпретирующей функции человеческого сознания. Автор подчеркивает, что интерпретация оценки является структурированной и опирается на существующие схемы знаний на коллективном уровне. Однако она также индивидуальна и субъективна, ориентирована на концептуальную систему каждого индивида. Это означает, что каждый человек воспринимает и интерпретирует оценку в соответствии с собственными ценностями и представлениями. Таким образом, исследования Н.Н. Болдырева выявляют особенности оценочной категоризации, связанные с интерпретацией, структурированностью, коллективными знаниями и индивидуальными особенностями.

Е. Г. Хомякова и Т. И. Петухова рассматривают категорию оценки с точки зрения лингвокультурологического подхода. В рамках данного подхода лингвисты уделяют значительное внимание изучению категории оценки ее особенностей на материале текстов, связанных с искусством. Искусствоведческий дискурс рассматривается как особое аксиологическое пространство, где оценка играет структурообразующую роль. Это означает, что в контексте искусства оценка является важным элементом, определяющим оценочные суждения, эстетические ценности и представления об объектах искусства. Она влияет на восприятие, интерпретацию и понимание искусственных произведений, а также на формирование искусствоведческого знания. Лингвокультурологический подход, применяемый Е. Г. Хомяковой и Т. И. Петуховой, позволяет изучать связь между языком и культурой, исследовать языковые средства выражения оценки, а также понимать, как оценка влияет на формирование искусствоведческого дискурса и ассоциированных с ним ценностей. Е. Г. Хомякова определяет оценку как наиважнейший инструмент процесса познания мира, «в результате которого человек формулирует в языке свое представление о нормах и стандартах,

соответствующих его знаниям и культуре, репрезентантом, которой он выступает» [Хомякова 2020: 4]. В статье «Лингвистический анализ оценки в англоязычном искусствоведческом дискурсе» [Хомякова 2020] автор делает вывод, что приведенные примеры биполярной оценки представляют интерес в контексте различной репрезентации противоположных объектов оценки, число которых может варьироваться в рамках одной оценочной ситуации. Например, творчество художника может быть оценено критиком полюсно противоположно в разные периоды времени. Такое взаимодействие неоднородных разнонаправленных оценок позволяет говорить о целесообразности и перспективности исследования языковой репрезентации биполярного аксиологического пространства в англоязычных текстах, созданных представителями другой лингвокультуры [там же: 7].

1.2. Основные функции и характеристики институционального дискурса

Дискурс и текст – это два широко используемых термина в лингвистической литературе, которые имеют сходные, но не тождественные значения. Хотя в настоящее время нет единого определения для этих терминов, большинство исследователей согласны, что они связаны между собой. Дискурс воспринимается как более общий термин. Он отражает способ коммуникации и речевую практику, включая социальные, культурные и идеологические аспекты. Дискурс по своей природе многогранен и может быть интерпретирован, по мнению Н. Д. Арутюновой как речь, «погруженная в жизнь» [Арутюнова 1988: 137]. С другой стороны, В. И. Карасик рассматривает дискурс как текст в ситуации общения [Карасик 2002: 5]. Автор подчеркивает, что дискурс возникает в рамках конкретной коммуникативной ситуации и включает в себя лингвистические и прагматические аспекты. В контексте данной работы, дискурс рассматривается в социолингвистическом аспекте, и акцент делается на институциональном дискурсе. Исследование особенностей и функций институционального дискурса считается важным в свете таких явлений, как глобализация, интернационализация и информатизация. Международная документация, как тип текстов, относится к институциональному дискурсу. Изучение такой документации является актуальным, поскольку она отражает международные отношения и имеет значительное влияние на современное общество.

В стилистическом энциклопедическом словаре под редакцией М. Н. Кожинной понятию «дискурс» В. Е. Чернявская даёт следующее определение: «Дискурс обозначает конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах или устной речи, осуществляемое в определенном когнитивном и типологически обусловленном коммуникативном пространстве» [СЭСРЯ 2006: 24]. Институциональный дискурс формируют тексты, относящиеся к официально–деловому стилю, целями и задачами которого являются «выражение предписаний государства, органа, уполномоченного лица, констатация статуса, состояния кого–л. (чего–

л.), положения дел в указанной сфере» [СЭСРЯ 2006: 274]. Официально–деловой стиль представляет собой особый тип общения, функционирующий преимущественно в письменной форме, что связано с необходимостью в документировании информации. Экстралингвистическая основа назначения официально–делового стиля детерминирует его основные стилевые черты: «точность, не допускающая инотолкования» [Кожина 1977: 171], стандартизованность, неличностность изложения, официальность, безэмоциональность изложения. Официально–деловой стиль относится к разновидности письменного и устного выражения, которая используется в официальных и деловых ситуациях, таких как официальные документы, письма, протоколы, отчеты, презентации и т.д. Он обладает своими особенностями, которые помогают обеспечить ясность, точность и формальность коммуникации. Некоторые основные черты официально–делового стиля включают:

1) Формальность: Официально–деловой стиль обычно требует формального и официального языка, избегая разговорного или неформального стиля.

2) Точность и ясность: Официальные тексты должны быть точными и понятными. Они часто содержат специализированную терминологию, которая должна быть использована правильно и ясно объяснена.

3) Нейтральность: Официальный стиль обычно стремится к нейтральности и избегает субъективных высказываний или эмоциональных окрасок.

4) Форматирование: Официальные тексты обычно имеют определенный формат и структуру, которые следует соблюдать. Например, письма могут иметь определенную последовательность секций, а официальные документы могут требовать использования определенного заголовка, нумерации разделов и т.д.

5) Использование специализированной терминологии: В официально–деловом стиле часто используется специализированная терминология, которая

характерна для определенной области или институции. Это помогает обеспечить ясность и точность коммуникации между специалистами.

Изучением актуальных проблем теории дискурса и лингвокультурологии в отечественной науке занимался видный отечественный учёный В. И. Карасик. При трактовке институционального дискурса большинство отечественных исследователей опирается именно на его труды. Исследователь так определяет институциональный дискурс: «Институциональный дискурс есть специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума» [Карасик 2002: 203]. Мировосприятие народов отличается уникальностью. Это вызвано различиями предметно–образной основы восприятия действительности, что обуславливается различными факторами. Человек как субъект определённой языковой картины мира, участвует в совместной ментальной и речевой деятельности с другими субъектами национальной общности. Автор считает интерпретацию действительности важнейшей характеристикой познания. «Интерпретация – это толкование, направленное на раскрытие смысла» [там же: 216]. Таким образом, для лингвистики представляет интерес рассмотрение такого феномена как «языковая» или «коммуникативная» личность. Вот что пишет об этом В. И. Карасик: «Коммуникативная личность как предмет лингвистического изучения представляет собой обобщенный образ носителя культурно–языковых и коммуникативно–деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций. В структуре языковой личности особое место принадлежит ценностям — наиболее фундаментальным характеристикам культуры, высшим ориентирам поведения» [там же: 116]. Для проведения дискурсивного анализа в рамках институционального дискурса автор предлагает следующую схему: «охарактеризовать его типовых участников, хронотоп, цели, ценности, стратегии, жанры, прецедентные тексты и дискурсивные формулы». [там же: 209]

Каждому типу институционального дискурса свойственны определенные характеристики, вытекающие из его основных функций. Л. С. Бейлисон выделяет перформативную, нормативную, презентационную и парольную функции и даёт их подробное описание в статье «Функции институционального дискурса» [Бейлисон 2009]. Перформативная функция детерминируется в основных коммуникативных действиях. Здесь представляется важным отметить, что трактовка перформативной функции в понимании автора, немного отличается от классической трактовки перформатива по Дж. Остину. Л. С. Бейлисон считает, что главным в процессе перформативного действия является не процесс, а результат. В таком случае, отмечает автор, «речь идет о том в результате определенного речевого события произошло значимое изменение в положении дел, либо констатируется значимое сохранение прежнего положения дел» [Бейлисон 2009: 144]. Нормативную функцию институционального дискурса исследователь считает «важнейшей для консолидации соответствующего института» [там же: 145]. Автор придерживается мнения, что в системе норм общества закладываются определенная система ценностных ориентиров, которая содержится в основе каждого институционального дискурса. Суть презентационной функции в трактовке автора «состоит в закреплении в сознании клиентов положительных характеристик агентов соответствующего института» [там же: 145]. Исследователь придерживается мнения, что данная функция свойственна любому типу институционального дискурса, но в особенности политическому. Дискурсивные знаки, отличающиеся специальной направленностью, составляют парольную функцию институционального дискурса. Данная функция проявляется в использовании специальной терминологии, сокращений и аллюзий, намеренном усложнении текста.

В статье «Языковые особенности официально–делового стиля» А. В. Флоря и Н. В. Егорова [Флоря, Егорова 2009] дают подробную и ёмкую характеристику особенностям текстов, относящимся к официально–деловому

стилю и выделяют основные черты, которые разграничивают его с канцеляритом, который был характерен для документов и писем, используемых в канцеляриях в прошлом. Канцелярит обычно был связан с более формальными и устаревшими стилистическими особенностями и несколько отличается от современного официально–делового стиля. Сфера функционирования официально–делового стиля (ОДС) – «административно–правовая деятельность и отношения между субъектами права: гражданами и государством, частными лицами и юридическими лицами, должностными лицами в той или иной организации, между юридическими лицами» [цит. по Радугин 2004: 129]. Тематика текстов официально–делового стиля достаточно обширна, вследствие того, что любая сфера деятельности может регулироваться государством. Целеустановкой текстов является исполнение предписаний (сообщение с побуждением к действию). Основные типы текстов – сообщение, описание. Основная функция – информативно–регулятивная. Каналами связи могут выступать всевозможные средства коммуникации (СМИ, печать и другие). Адресантами официально–делового стиля являются, в первую очередь, государственные структуры, политические и общественные организации (в том числе международные и иностранные). Адресатами могут быть как организации, так и частный человек, различные коллективы. Ведущие коммуникативные качества официально–делового стиля – чистота, правильность, точность и уместность.

Авторы статьи выделяют следующие субстили официально–делового стиля:

1) деловой (указания, приказы, объявления, служебные письма, резолюции, протоколы, обращения, справки, решения, доверенности, декларации, уведомления и т. п.);

2) дипломатический (ноты, верительные грамоты, декларации, консульские конвенции, коммюнике, обращения, пакты, послания, статуты и др.);

3) юридический (законы, хартии, реестры, основы законодательства, кодексы, уставы);

4) инструктивный (технические, медицинские и др. наставления, указания, инструкции, методические рекомендации, методические указания, нормативы, нормы, регламенты, рекомендации, технологии, правила, сборники инструктивно–методических материалов) [Флоря, Егорова 2009: 271].

Н. В. Шутёмова рассматривает жанровые характеристики деклараций ВУЦ [Шутёмова 2020], понятие экспрессивности в декларациях [Шутёмова 2022] и средства объективации категории прекрасного [Шутёмова, Эргашева 2022]. Лингвист подробно рассматривает свойства экспрессивности в декларациях и делает вывод о том, что она обусловлена коммуникативными задачами данных документов. Декларации не только констатируют уникальные свойства природных и культурных объектов, но также направлены на убеждение целевой аудитории в их ценности. [Шутёмова 2022: 97] “В связи с этим экспрессивность документа сопряжена с такими его свойствами, как информативность по типу констатации, с одной стороны, и аксиологичность, аргументативность, персуазивность, риторичность – с другой.” [там же: 98]

1.3. Критерии ЮНЕСКО для включения объекта в список Всемирного наследия

В настоящее время обеспечение осведомленности общественности и ее вовлеченности в сохранение объектов природного и исторического наследия для настоящих и будущих поколений является одной из Стратегических целей «Комитета всемирного наследия». ЮНЕСКО, вероятно, является единственным специализированным учреждением в рамках Организации Объединенных Наций, устав которого предусматривает создание национальных комиссий в странах–членах. Эти комиссии являются органами связи и координации между различными национальными учреждениями и объединениями, которые участвуют в деятельности ЮНЕСКО. Это объясняется широтой сферы деятельности организации. Национальные комиссии, будучи самостоятельными органами, выполняют важные функции и оказывают значительную помощь в расширении международного сотрудничества.

Всемирное наследие составляют культурные и природные объекты, признанные обладающими «выдающейся универсальной ценностью», в силу уникальных достоинств, присущих им. Исключительная ценность таких объектов является достоянием всех народов мира и даже частичная утрата целостности объекта, вследствие его разрушения, может существенно обеднить историческое наследие человечества. Понимание международным сообществом необходимости в выявлении, охране, сохранении и популяризации объектов, обладающих выдающейся универсальной ценностью, определило принятие в 1972 г. государствами–членами ЮНЕСКО Конвенции о всемирном наследии и создание Комитета всемирного наследия. Комитет уполномочен контролировать соблюдение Конвенции и проводить ежегодные сессии, по результатам которых решается вопрос о включении того или иного объекта в Список всемирного наследия. Помимо этого, существует Список всемирного наследия, находящегося под угрозой. Основаниями для внесения объекта в соответствующий список могут являться угроза его

повреждения или утраты каких–либо его атрибутов, то есть нарушение целостности объекта, по причине стихийных, социальных или экономических факторов. Реализации Конвенции содействует Руководство по выполнению Конвенции об охране всемирного наследия, в котором прописаны критерии и условия для определения выдающейся универсальной ценности объекта и для включения его в Список всемирного наследия. Государства–стороны Конвенции предоставляют на рассмотрение Комитета, перечень объектов, по их мнению, составляющих мировую ценность, опираясь на критерии ЮНЕСКО. Оценкой природной и культурной значимости объектов занимаются соответствующие Консультативные органы: Международный исследовательский центр по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ), Международный союз охраны природы (МСОП) и Международный совет по сохранению памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС). В отношении некоторых объектов, в особенности тех, которые номинируются как культурные ландшафты, МСОП и ИКОМОС проводят совместные проверки. «Каждое оценочное заключение содержит краткое изложение выдающейся универсальной ценности номинированного объекта, глобальный сравнительный анализ с другими аналогичными объектами (включая как объекты всемирного наследия, так и другие охраняемые природные территории) и анализ по вопросам целостности и управления. Оценочное заключение завершается оценкой применимости заявленных критериев и четкой рекомендацией для Комитета всемирного наследия». [Руководство 2017: 138] В процессе оценки также дополнительно рассматриваются основные справочные публикации по охраняемым территориям в мире, опубликованные МСОП и рядом международных природоохранных организаций. Общесистемный анализ, совместно содержащийся в этой документации, позволяет сопоставить важность обеспечения сохранности этих территорий и выявить потенциал объектов всемирного наследия. В процессе оценки могут также проводиться консультации с региональными экспертами, а также другими

соответствующими учреждениями, такими как кафедры ЮНЕСКО, университеты и научно–исследовательские институты. Оценочные отчеты Консультативных органов в отношении каждой номинации, а также решения Комитета по каждой номинации доступны для широкой общественности.

Статьи 1 и 2 Конвенции о всемирном наследии (Convention 1972) даёт определения терминов «культурное наследие» и «природное наследие». Статья 1 определяет термин "культурное наследие" как произведения человека творческого характера или результаты творческой деятельности человека, которые имеют исключительное универсальное значение с исторической, эстетической, этнологической, антропологической, научной или иной подобной точек зрения. Статья 2 Конвенции определяет термин "природное наследие" как естественные объекты, которые имеют исключительное универсальное значение с точки зрения природных и научных аспектов, эстетики или их сохранности.

Таким образом, культурное наследие включает в себя творческие произведения человека, такие как архитектурные сооружения, памятники, искусство, скульптуры, традиции и обычаи, а также другие культурные выражения, которые имеют выдающуюся и универсальную ценность. Природное наследие, в свою очередь, включает в себя природные объекты, такие как национальные парки, заповедники, природные памятники, геологические образования и другие природные явления, которые также обладают выдающимся и универсальным значением. Конвенция о всемирном наследии призывает к охране и сохранению как культурного, так и природного наследия, признавая их бесценное значение для человечества и будущих поколений.

Комитет всемирного наследия считает объект обладающим выдающейся универсальной ценностью, если он соответствует одному или нескольким из следующих критериев:

- (i) «являться шедевром творческого гения человека»;

(ii) «отражать воздействие, которое оказывает смена общечеловеческих ценностей в пределах определенного периода времени или определенного культурного района мира, на развитие архитектуры или технологии, монументального искусства, градостроительства или планирования ландшафтов»;

(iii) «являться уникальным или, по меньшей мере, исключительным свидетельством культурной традиции или цивилизации, существующей или исчезнувшей»;

(iv) «являться выдающимся образцом типа строения, архитектурного или технологического ансамбля или ландшафта, иллюстрирующего важный этап (этапы) в истории человечества»;

(v) «являться выдающимся образцом характерного для данной культуры (или культур) традиционного человеческого поселения, землепользования или водопользования, или выдающимся образцом взаимодействия человека с окружающей средой – особенно в тех случаях, когда такой образец стал уязвимым под воздействием необратимых перемен»;

(vi) «быть прямо или косвенно связанным с событиями или существующими традициями, с идеями или верованиями, или с произведениями литературы и искусства, имеющими выдающееся универсальное значение (по мнению Комитета, данный критерий следует использовать преимущественно в сочетании с другими критериями)»;

(vii) «включать величайшие явления природы или места исключительной природной красоты и эстетической ценности»;

(viii) «представлять собой выдающийся образец, отражающий основные этапы истории Земли, включая следы древней жизни, продолжающиеся геологические процессы развития форм земной поверхности, имеющие важное значение, или значительные геоморфологические и физиографические явления»;

(ix) «представлять собой выдающийся пример важных и продолжающихся экологических и биологических процессов эволюции и

развития наземных, речных и озерных, прибрежных и морских экосистем, а также сообществ растений и животных»;

(х) «включать природные ареалы, наиболее важные и значительные с точки зрения сохранения биологического разнообразия, в том числе ареалы обитания исчезающих видов, имеющих выдающуюся универсальную ценность с точки зрения науки и охраны природы». [Operational Guidelines 2017: 22–23]

Для того чтобы объект был признан обладающим выдающейся универсальной ценностью, он также должен удовлетворять условиям целостности и/или подлинности. Это означает, что объект должен сохранять свою оригинальность, аутентичность и неповторимость, чтобы передавать историческую или культурную ценность. Кроме того, для обеспечения сохранности такого объекта необходима соответствующая система охраны и управления. Это включает в себя принятие мер по предотвращению разрушения, повреждения или потери объекта, а также его регулярное обслуживание и реставрацию при необходимости. Эффективная система охраны и управления способствует сохранению объекта и его ценности для будущих поколений. В соответствии с Конвенцией о всемирном наследии охрана и управление объектами должны гарантировать поддержание или улучшение выдающейся универсальной ценности объектов, включая условия целостности и/или подлинности, которые существовали на момент включения в Список всемирного наследия. Для обеспечения этой цели проводится регулярная проверка общего состояния сохранности объектов. Это осуществляется через процессы мониторинга объектов всемирного наследия, которые регулируются Руководством, разработанным ЮНЕСКО и Международным комитетом по сохранению всемирного наследия. Процессы мониторинга включают оценку состояния объектов, их управления, проведение необходимых работ по реставрации и консервации, а также принятие соответствующих мер по обеспечению сохранности и улучшению условий целостности и подлинности объектов. Целью мониторинга является

обеспечение долгосрочной сохранности объектов всемирного наследия и поддержание их выдающейся универсальной ценности для будущих поколений.

Статьи 1 и 2 Конвенции о всемирном наследии также содержат формулировку «смешанное культурно–природное наследие», для объектов частично или полностью соответствующим определениям как культурного, так и природного наследия. Объекты «совместного творения человека и природы» определяются как культурные ландшафты. «Они иллюстрируют эволюцию человеческого сообщества и поселений с течением времени, происходившую под влиянием физических ограничений и/или возможностей, налагаемых или предоставляемых естественной средой, а также сменяющихся друг друга социальных, экономических и культурных факторов, как внешних, так и внутренних». [Operational Guidelines 2017: 13] Для данной группы объектов также проводятся мониторинг и принимаются меры по их сохранению в рамках Конвенции о всемирном наследии. «Список всемирного наследия» включает в общей сложности 1154 объекта, формулировка которых содержится в соответствующих документах, называемых декларациями. Декларации содержат информацию о выдающейся универсальной ценности объекта, а также о мерах охраны и управления, принимаемых для его сохранения. Список деклараций ВУЦ Соединенных Штатов Америки насчитывает 24 документа. Соединенные Штаты Америки вносят значительный вклад в сохранение и защиту всемирного наследия и активно участвуют в работе Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Выводы по главе I

1) Существует множество подходов к пониманию оценки в лингвистике, которые предлагают различные ракурсы для анализа данной категории: функционально–стилистический, функционально–семантический, прагматический, когнитивный, лингвокультурологический, аксиологический, прагмалингвистический. Междисциплинарный подход подразумевает использование методов и концепций разных дисциплин (лингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, психолингвистика и др.) для комплексного изучения категории оценки и ее многогранного характера. Использование различных подходов и междисциплинарный подход позволяют более полно и глубоко исследовать и понять категорию оценки в языке и коммуникации.

2) Категория оценки является сложным и многоаспектным явлением. Оценочное суждение включает несколько компонентов: субъект (того, кто высказывает оценку) и объект (то, что оценивается), аксиологический предикат, шкала ценностей и стереотипы. Вместе эти компоненты образуют модальную оценочную рамку, которая позволяет выражать и передавать оценки и отношение к объектам. Категория оценки в языке играет важную роль в коммуникации, позволяя нам выражать наши ценностные ориентации, эмоции и мнения о мире вокруг нас.

3) Изучение оценочности в рамках институционального дискурса является важной задачей для современных лингвистов. Институциональный дискурс представляет собой специфическое языковое пространство, связанное с определенной ситуацией общения и контекстом, например юридическим, медицинским, деловым. В институциональном дискурсе часто возникают особенности в использовании языка, включая оценочные выражения. Это связано с тем, что институции и профессиональные сферы обладают своими особыми ценностями, нормами и ожиданиями, которые находят отражение в языковом использовании. Кроме того, в институциональном дискурсе обычно

присутствует специализированная лексика и терминология, связанная с конкретной тематикой и предметной областью.

Глава II. Реализация категории оценки в декларациях о выдающейся универсальной ценности объектов всемирного наследия США

2.1. Классификация объектов в декларациях о выдающейся универсальной ценности ЮНЕСКО

Декларации о выдающейся универсальной ценности объекта всемирного наследия (далее – «декларация ВУЦ») содержат классификацию объектов США, которые признаны мировым наследием человечества. Эти объекты подразделяются на культурные, природные и смешанные объекты. В настоящее время в США находятся 24 объекта, признанных ЮНЕСКО как имеющие общечеловеческую ценность.

Культурные объекты включают в себя места, которые имеют историческое и культурное значение для человечества. Примерами являются исторические районы, памятники архитектуры, археологические объекты и другие. Природные объекты относятся к природным достопримечательностям, которые имеют особое экологическое, естественное или научное значение для человечества. Эти объекты могут включать в себя национальные парки, заповедники, геологические образования, водопады, горные хребты и другие. Смешанные объекты включают в себя места, которые имеют и культурное, и природное значение. Примерами являются природные парки, которые содержат в себе исторические памятники, а также места, где культурное наследие человечества сочетается с природным наследием.

Примеры культурных объектов США включают в себя Зал независимости в Филадельфии, где подписывали Декларацию независимости США и Конституцию США, Национальный парк исторических монументов Монтичелло, расположенный в штате Виргиния, Национальный исторический центр Ла Форталезы и Сан-Хуана в Пуэрто-Рико, Статуя Свободы. Примеры природных объектов включают в себя Национальный парк Йеллоустоун, Национальный парк Гранд-Каньон и Национальный парк Вулканы Гавайи, включающий древние храмы и жилища островных обитателей. К смешанным

объектам США относится Национальный морской парк Papahānaumokuākea (Папаханаумокуакеа).

Основное различие между культурными, природными и смешанными объектами в декларациях выдающейся универсальной ценности ЮНЕСКО заключается в их основном характере и ценности.

Культурные объекты США включают в себя места, которые имеют историческое и культурное значение для страны и всего человечества. Эти культурные объекты могут быть связаны с важными историческими событиями, такими как Декларация независимости и представлять символическую ценность для нации. Они также могут быть связаны с искусством и архитектурой, представлять национальные памятники, где выражается творчество и культурное наследие страны. Культурные объекты США также включают места, связанные с религиозной и культурной традицией различных общин и вероисповеданий. Кроме того, культурные объекты США могут быть связаны с культурой и образом жизни коренных американцев и других этнических групп. Это могут быть древние места, археологические памятники, национальные парки и резерваты, которые отражают и сохраняют уникальные традиции, обычаи и образ жизни этих народов.

Природные объекты относятся к природным достопримечательностям, которые имеют особое экологическое, естественное или научное значение для человечества. Они отражают разнообразие природных ландшафтов, видов и экосистем, которые могут быть уникальными и неповторимыми. Природные достопримечательности могут включать в себя такие объекты, как национальные парки, заповедники, ущелья, пещеры, горные вершины, водопады, каньоны, озёра, реки, долины и другие природные образования. Эти места привлекают внимание людей своей красотой, уникальностью и природным богатством. Кроме того, природные объекты могут быть связаны с научными исследованиями и изучением природы. Они могут представлять научный интерес в области биологии, геологии, экологии и других наук,

поскольку они являются естественными лабораториями для изучения различных процессов и взаимодействий в природе.

Смешанные объекты включают в себя места, которые имеют и культурное, и природное значение. Они отражают связь между человеческим и природным миром, и как человеческая деятельность может влиять на природу и наоборот. Они могут быть уникальными и неповторимыми, представляя собой редкий пример сочетания культурных и природных ценностей. Кроме этого, различия могут включать такие факторы, как типы защиты и управления объектами, а также требования к сохранению и поддержанию их ценности. Например, культурные объекты могут иметь специальные требования по сохранению и восстановлению архитектурных элементов или искусственных конструкций, тогда как природные объекты могут иметь особые требования по сохранению экосистем и охране животных и растительных видов. Смешанные объекты могут требовать более сложного управления и учета как культурных, так и природных аспектов.

2.1.1. Природные объекты

Природные объекты, включенные в список объектов ЮНЕСКО в США, представляют собой различные элементы и компоненты, которые отображают разнообразие и уникальность природных ландшафтов и экосистем США. Эти объекты включают грандиозные каньоны, национальные парки, долины, парки и заповедники. Элементы ландшафта – это мозаика форм и растительных видов, которые взаимодействуют друг с другом, создавая единую картину. Эти формы включают в себя различные растения, такие как деревья, кустарники и травы, а также географические особенности, такие как склоны, холмы, камни, каналы, озера и ручьи. Они дополняются инженерными и архитектурными элементами, которые украшают и обогащают ландшафт. Компоненты ландшафта – это более сложные структуры, состоящие из взаимосвязанных элементов. Они включают в себя сложные геологические формации, такие как долины, овраги и поймы, а также растительные ценозы,

такие как тип леса, и ансамбли архитектурных сооружений. Внешний вид ландшафта зависит от сочетания его элементов и компонентов, а также от их расположения в пространстве. Каждый элемент и компонент выбирается в соответствии с историей данного географического региона, что придает ему свою уникальность. Поэтому ландшафт – это результат естественного эволюционного процесса, который формировался на протяжении многих лет.

1) Yosemite has exceptional natural beauty, including five of the world's highest waterfalls, a combination of granite domes and walls, deeply incised valleys, three groves of giant sequoia, numerous alpine meadows, lakes and a diversity of life zones.

Одним из самых известных объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в США является Yosemite National Park (Национальный парк Йосемити), расположенный в Калифорнии. Этот парк привлекает миллионы туристов каждый год благодаря своим водопадам, высокогорным озерам, гранитным скалам и древним лесам, а также является домом для многих редких видов животных и растительности. Парк Йосемити возникает как наиболее яркий пример ландшафта, сформированного под воздействием ледниковой эрозии. Благодаря многократным оледенениям на протяжении миллионов лет земной коры, в гранитной породе складываются уникальные геологические особенности – невероятно высокие скалы, красивые купола и свободно падающие водопады. Основным элементом ландшафта Йосемити является неповторимая долина с отвесными грядами гранитных стен, высеченных ледниковой расщелиной на глубину до 1 километра. Эти удивительные формы рельефа становятся декором для горных лугов и гигантских рощ секвойи, обеспечивая разнообразие и неповторимость природного ландшафта. Каждый из этих элементов обусловлен многомиллионной историей автономного географического ландшафта.

2) Widely known for its exceptional natural beauty and considered one of the world's most visually powerful landscapes, the Grand Canyon is celebrated for its plunging depths; temple-like buttes; and vast,

multihued, labyrinthine topography. Scenic wonders within park boundaries include high plateaus, plains, deserts, forests, cinder cones, lava flows, streams, waterfalls, and one of America's great whitewater rivers.

Grand Canyon National Park (Гранд–Каньон) – это одно из наиболее впечатляющих геологических чудес на Земле, в котором раскрывается бесценная история планеты. Каньон формировался более 6 миллионов лет под воздействием геологической активности и эрозии реки Колорадо на поднятой земной коре. Горизонтальные слои, обнаженные в каньоне, прослеживают более чем 2 миллиарда лет геологической истории и представляют четыре главные геологические эпохи. Парк славится своей исключительной природной красотой и является одним из самых впечатляющих ландшафтов в мире. Внутри его пределов можно наблюдать высокие плато, равнины, пустыни, леса, потоки лавы, ручьи, водопады. В стенах каньона можно найти множество ископаемых и окаменелостей. Гранд–Каньон также является уникальным примером биологической среды на разных высотах. В течение эволюции русла реки в стенах каньона было сформировано пять из семи жизненных зон Северной Америки, где встречаются многие виды флоры и фауны.

3) The Everglades contains vast subtropical wetlands and coastal/marine ecosystems including freshwater marshes, tropical hardwood hammocks, pine rocklands, extensive mangrove forests, saltwater marshes, and seagrass ecosystems important to commercial and recreational fisheries.

Национальный парк Everglades (Эверглейдс) – это уникальный природный комплекс во Флориде, включающий в себя массивные водохранилища и болотистые зоны, которые являются домом для многих видов редких животных, таких как аллигаторы и ламантины. Это один из наиболее значимых экосистем в Северной Америке, где встречаются уникальные виды растительности и животных. Сохранение Эверглейдс

является важной задачей для США и всего мирового сообщества. Основными элементами природного комплекса Эверглейдс являются:

1) Болотные и маршевые экосистемы: Эверглейдс – это огромный болотный комплекс, который состоит из многочисленных маршей, речных рукавов и озер. Он служит убежищем для большого числа растительных и животных видов, которые не встречаются нигде более на Земле.

2) Уникальная растительность: В Эверглейдс процветает более 300 видов растений, среди которых много уникальных и редких. Важнейшими из них являются солончаковые и сапрофитные растения, которые являются основой для многих экосистем.

3) Уникальная фауна: В Эверглейдс обитают многие уникальные виды животных, такие как крокодилы, аллигаторы, ламантины и пантеры Флориды. Это также важный миграционный маршрут для птиц, таких как пеликаны, кormораны и дикие утки.

4) Экологическая роль: Эверглейдс играет важную роль в поддержании баланса экосистем на юге Флориды и за ее пределами. Он является источником пресной воды и важным фильтром для окружающей среды.

5) Культурное значение: Для многих коренных жителей Флориды Эверглейдс имеет важное культурное значение, так как он связан с их историей и традициями. Это также популярный туристический объект, который привлекает множество посетителей со всего мира.

Все природные объекты США, признанные объектами всемирного наследия ЮНЕСКО, демонстрируют уникальные объекты живой и неживой природы, которые являются важными не только с точки зрения научного исследования, но и для сохранения природного наследия для будущих поколений. Эти объекты не только представляют собой уникальные экосистемы, но и играют важную роль в сохранении биоразнообразия на планете.

2.1.2. Культурные объекты

Культурные объекты Всемирного наследия ЮНЕСКО классифицируются на основе их культурного и исторического значения для человечества. Существует несколько типов культурных объектов:

1) Архитектурные объекты: здания, сооружения и комплексы, которые являются архитектурными шедеврами и отражают значительную культурную ценность.

4) Independence Hall is substantially authentic in terms of its forms and designs, materials and substance, and location and setting. Almost all of the exterior elements of the Hall's structure and design are original material; the interior spaces that housed significant events are intact, as are some of the original interior finishes. The wooden steeple of the bell tower was erected in 1828 to replace an earlier structure.

Independence Hall (Зал Независимости) был включен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО в 1979 г. как архитектурный объект. Это здание, построенное в 1753 г., было свидетелем многих исторических моментов, в том числе провозглашения независимости США в 1776 г. Здание представляет собой отличный пример американской колониальной архитектуры XVIII в. Зал Независимости имеет значительную историческую и культурную ценность для США и всего мира. Оно является символом начала независимости США и национальной гордости. Здание сохранило свой первоначальный вид и интерьер, что позволяет почувствовать атмосферу того времени. Здание имеет архитектурное значение благодаря своей геометрической форме и симметричной композиции, которая была принята как образец для многих других зданий в США. Зал Независимости стал популярным туристическим местом, привлекающим людей со всего мира. Его включение в список Всемирного наследия ЮНЕСКО помогло сохранить его для будущих поколений и укрепило значимость его истории и архитектуры.

2) Археологические объекты: исторические поселения и сооружения, оставленные древними цивилизациями, показывающие их технологические, социальные и религиозные достижения.

Археологические объекты также могут быть включены в культурные объекты Всемирного наследия ЮНЕСКО, если они представляют собой уникальную историческую и культурную ценность. Примерами таких объектов могут быть древние города, археологические парки, пещеры с историческими рисунками и т.д.

5) The two main adobe complexes retain their traditional three-dimensional layout. Additions and some limited use of non-native materials have not fundamentally altered the visual impression of the Pueblo or its striking evidence of ancient building traditions. Traditional building customs, techniques and materials have resulted in harmonious construction throughout the walled precinct.

Пуэбло-де-Таос (древний город) – расположенный в штате Нью-Мексико, этот археологический объект состоит из древних построек пуэбло, построенных индейцами Пуэбло в 13–14 в. Пуэбло-де-Таос был заселен пуэбло-индейцами более тысячи лет назад и до сих пор служит местом жительства и практики традиций и культуры народа пуэбло. Пуэбло-де-Таос был добавлен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО в 1992 г. как пример уникальной архитектуры и культурного наследия индейцев пуэбло. Археологические объекты в Пуэбло-де-Таос включают в себя древние здания и стены, построенные из глины, соломы и камня, которые продолжают использоваться в настоящее время. Эти здания являются отражением культурной и архитектурной истории народа пуэбло и привлекают туристов со всего мира. Кроме того, в Пуэбло-де-Таос можно увидеть артефакты, используемые пуэбло-индейцами в повседневной жизни и церемониях, такие как традиционная одежда, украшения и керамика. Важность Пуэбло-де-Таос для местного народа и мира в целом подтверждается тем, что это место было включено в список Всемирного наследия ЮНЕСКО как символ сохранения и

продолжения традиционного пуэбло–образа жизни и культуры. В целом, археологические объекты, включенные в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, являются важными культурными достопримечательностями, отражающими историю и культуру индейцев и других народов, населявших территорию США. Они также представляют собой уникальные исторические и археологические достижения, которые необходимо сохранить и защитить для будущих поколений.

3) Культурный ландшафт: местности, созданные человеком, отражающие социально–экономические и религиозные образы жизни различных культур.

Особенность культурных ландшафтов состоит в том, что он представляет собой органическое сочетание природных и культурных элементов. На его территории находятся различные формы растительности, пластические формы рельефа, а также архитектурные и инженерные сооружения, созданные человеком. Вместе эти элементы образуют уникальный ландшафт, который является важным источником изучения и сохранения культурного и природного наследия.

Оценка культурных объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО включает в себя анализ и описание следующих элементов и компонентов:

1) Исторический и культурный контекст: описание исторического и культурного контекста объекта, его значения для местного населения и значимости для всего мира.

2) Архитектурные и градостроительные особенности: описание архитектурных, градостроительных и инженерных особенностей объекта, включая материалы, техники и стили.

3) Искусство и ремесло: описание искусственных объектов, связанных с объектом, таких как живопись, скульптура, ремесло и т.д.

4) Религия и вероисповедание: описание связанных с объектом религиозных и культовых практик и ритуалов.

5) Археологические находки: описание археологических находок, связанных с объектом и его историей.

6) Экономические и социальные особенности: описание экономических и социальных особенностей, связанных с объектом, таких как торговля, производство и т.д.

7) Памятники и места памяти: описание памятников и мест памяти, связанных с объектом.

8) Социальная функция: описание социальной функции объекта, его использование в повседневной жизни местного населения и т.д.

9) Инновации и изменения: описание инноваций и изменений, которые произошли в объекте со временем.

10) Сохранение и управление: описание мер по сохранению и управлению объектом, включая проблемы сохранения и управления, а также программы и инициативы для его сохранения.

2.1.3. Смешанные объекты

Смешанные объекты Всемирного наследия ЮНЕСКО включают элементы как культурного, так и природного наследия.

6) Papahānaumokuākea is the name given to a vast and isolated linear cluster of small, low lying islands and atolls, with their surrounding ocean, extending some 1,931 kilometres to the north west of the main Hawaiian Archipelago, located in the north–central Pacific Ocean. The property comprises the Papahānaumokuākea Marine National Monument, which extends almost 2000 km from southeast to northwest.

Рарāhāнаумокуāкеа (Папаханаумокуакеа) – это поистине замечательное и впечатляющее место, признанное ЮНЕСКО смешанным объектом всемирного наследия. Его уникальные и выдающиеся характеристики делают его местом исключительной ценности и значимости. Само название Рарāhāнаумокуāкеа отражает глубокие культурные и духовные связи местных

жителей Гавайев с землей и морем. Обширный и изолированный линейный кластер маленьких, низко расположенных островов и атоллов, а также окружающий их океан создают потрясающий и нетронутый природный ландшафт. Простираясь на протяжении 1,931 километра к северо–западу от главного архипелага Гавайи, Rapaehānaumokuākea представляет собой обширную морскую среду, охватывающую Морской национальный монумент Rapaehānaumokuākea. Этот монумент охватывает площадь почти 2000 километров от юго–востока до северо–запада и демонстрирует невероятную биоразнообразие и экологическую значимость региона.

Оценка смешанных объектов ВУЦ может включать следующие элементы и компоненты:

1) Историческое и культурное значение: оценка включает изучение исторического и культурного значения объекта, включая его связь с историческими событиями, культурой и образом жизни народов.

2) Природные критерии: оценка природных аспектов объекта, включая уникальность ландшафта, видового разнообразия и экологической ценности.

3) Архитектура и памятники: оценка архитектурных памятников и других объектов, которые имеют культурную, историческую и архитектурную ценность.

4) Разработка и управление: оценка усилий, предпринимаемых для сохранения и управления объектом, включая меры по сохранению и восстановлению исторических и культурных значений, а также меры по сохранению природных ресурсов и экологической устойчивости.

2.2. Языковые средства репрезентации категории оценки в декларациях о выдающейся универсальной ценности

2.2.1. Эпитеты

Как показал анализ корпуса деклараций при описании объектов, включенных в список Всемирного Наследия ЮНЕСКО в США, наиболее часто используются оценочные прилагательные, характеризующие уникальность, значимость и эстетические свойства объектов. Наиболее значимыми и часто употребительными для характеристики уникальных свойств объектов, вне зависимости от их принадлежности к группе природных, культурных или смешанных объектов, являются эпитеты *outstanding* (“*extremely good; excellent*”) [OD] и *unique* (“*being the only one of its kind*”) [OD]. Они повторяются не только в пределах одного текста, но и всего корпуса соответствующей документации и могут заменяться и дополняться контекстуальными синонимами, усиливая свой оценочный смысл. Данные эпитеты, выражающие уникальность и используемые для описания всех указанных выше групп объектов, представлены в таблице 1.

Таблица 1

Эпитеты, описывающие уникальность объектов.

Эпитет	Перевод	Определение	Примеры контекстов
outstanding	выдающийся знаменитый	“extremely good; excellent” [OD]	“ <i>outstanding example of the diverse Arcto-Tertiary geoflora era</i> ”; <i>outstanding scenery</i> ”
distinctive	отличительный особый	“having a quality or characteristic that makes something different and easily noticed” [OD]	“ <i>distinctive physiographic environments of coastline</i> ”; “ <i>distinctive landscape features</i> ”; “ <i>distinctive architecture</i> ”
remarkable	замечательный поразительный	“unusual or surprising in a way that causes people to take notice” [OD]	“ <i>remarkable beauty remarkable example of a traditional type of architectural ensemble from the pre-Hispanic period</i> ”
only	единственный	“used to say that no other or others of the same group exist or are there” [OD]	“ <i>the only serial component</i> ”
exceptional	исключительный особый необыкновенный	“very unusual” [OD]	“ <i>exceptional geologic features</i> ”
notable	примечательный известный	“worthy of note” [MW]	“ <i>notable features such as seamounts and submerged banks</i> ”
excellent	превосходный, отличный	“of the very best kind” [OD]	“ <i>an excellent example of island building through volcanic processes</i> ”

extraordinary	необычайный	“not normal or ordinary; greater or better than usual“ [OD]	“ <i>an extraordinary range of habitats and features</i> ”
striking	поразительный	“interesting and unusual enough to attract attention“ [OD]	“ <i>a striking example of a complex chiefdom society</i> ”
great	значительный величайший великолепный	“unusual or considerable in degree, power, intensity, etc.” [OD]	“ <i>great natural beauty</i> ”

В описаниях всех групп объектов, будь то культурные или природные, часто встречаются эпитеты, которые передают как их уникальность, так и их значимость. Эти эпитеты играют важную роль в привлечении внимания к объектам и подчеркивают их особое значение в контексте мирового наследия. Эти эпитеты представлены в Таблице 2.

Таблица 2

Эпитеты, передающие как уникальность, так и значимость объектов

Эпитет	Перевод	Определение	Примеры контекстов
original	первоначальный оригинальный	“a: existing at the beginning of a particular period, process or activity” [OD]	“ <i>original forest and streamside settings</i> ”; “ <i>original construction</i> ”; “ <i>original design</i> ”
major	основной выдающийся крупный серьезный	“very large or important” [OD]	“ <i>a major portion of the world’s longest and oldest volcanic chain</i> ”; <i>represent the four major geologic eras</i> ”
complex	сложный	“made of many different things or parts that are connected; difficult to understand” [OD]	“ <i>complex network of underground conduits</i> ”; “ <i>complex religious ceremony</i> ”
only	единственный	“used to say that no other or others of the same group exist or are there” [OD]	“ <i>14 species of troglobites and troglophiles are known only to exist here</i> ”
extensive	обширный	“covering a large area; great in amount” [OD]	“ <i>extensive alpine meadows</i> ”;
active	активный	“doing something regularly; functioning” [OD]	“ <i>more than half of the world’s active geysers</i> ”; “ <i>culture and community are active and thriving</i> ”
wide	широкий обширный	“having great extent: vast [MW] “including a large number or variety of different people or things; covering a large area” [OD]	“ <i>wide variety of habitat types</i> ”; “ <i>wide diversity of interests</i> ”; “ <i>wide applicability of those principles</i> ”
classic	классический традиционный	“accepted or deserving to be accepted as one of the best or most important of its kind” [OD]	“ <i>classic features of a karst drainage system</i> ” “ <i>based upon classical antiquity</i> ” “ <i>classical orders and architecture</i> ”
notable	примечательный известный	“deserving to be noticed or to receive attention; important” [OD]	<i>notable features such as seamounts and submerged banks</i>
varied	разнообразный	“of many different types” [OD]	“ <i>varied and complex life zones</i> ”; “ <i>varied examples of military architecture</i> ”

large-scale	крупномасштабный	“involving many people or things, especially over a wide area” [OD]	“large-scale wildland ecosystem processes”; “highly organized large-scale structures”
numerous	многочисленный	“existing in large numbers” [OD]	“numerous endangered or threatened species”
pivotal	ключевой основной	“of great importance because other things depend on it” [OD]	“river valleys are pivotal” “a pivotal position”

2.2.1.1. Природные объекты

Уникальность природных объектов

Ниже представлены эпитеты и экспрессивные оценочные выражения, которые могут характеризовать уникальность объектов природного наследия в декларациях на примере декларации Национального парка Everglades (Эверглейдс): "largest designated sub-tropical wilderness reserve on the North American continent" ("крупнейший обозначенный субтропический заповедник дикой природы на Североамериканском континенте"), "complex of habitats supporting a high diversity of flora and fauna" ("комплекс местообитаний, поддерживающих высокое разнообразие флоры и фауны"), "largest mangrove ecosystem in the Western Hemisphere" ("крупнейшая мангровая экосистема в Западном полушарии"), "largest continuous stand of sawgrass prairie" ("самое большое сплошное насаждение лесопосадочной прерии"), , "mixture of subtropical and temperate wildlife species is found nowhere else in the United States" ("смесь субтропических и умеренных видов дикой природы больше нигде в Соединенных Штатах не встречается"), "noteworthy example of viable biological processes" ("заслуживающий внимания пример жизнеспособных биологических процессов"), "exceptional variety of its water habitats" ("исключительное разнообразие его водных местообитаний").

В декларациях ВУЦ присутствуют эпитеты, встречающиеся только в одной из вышеперечисленных групп. В Таблице 3 представлены эпитеты с семантикой уникальности, встречающиеся только в группе природных объектов.

Эпитеты, описывающие уникальность природных объектов

Эпитет	Перевод	Определение	Примеры контекстов
rare	редкий	“a: marked by unusual quality, merit, or appeal: distinctive b: superlative or extreme of its kind” [OD]	“over 20 rare, endangered, and threatened species”
impressive	впечатляющий	“making or tending to make a marked impression: having the power to excite attention, awe, or admiration” [MW]	“an impressive complex of glaciers and high peaks”
superb	великолепный	“excellent; of very good quality [MW]	“the karst topography is superb”
superlative	превосходный	“a: surpassing all others: supreme b: of very high quality: excellent” [MW]	“superlative mountain scenery”
noteworthy	заслуживающий внимания	“deserving to be noticed or to receive attention because it is unusual, important or interesting” [OD]	“a noteworthy example of viable biological processes”
unparalleled	невиданный	“without previous instance; never before known or experienced; unexampled or unparalleled” [OD]	“The park has a globally unparalleled assemblage of surficial geothermal activity”
unmatched	непревзойденный	“better than all others” [OD]	“habitats of unmatched diversity on the Pacific coast”

Использование таких слов актуализирует и подчеркивает исключительную ценность и уникальность объектов из Списка всемирного наследия.

Значимость природных объектов

Наиболее часто употребительными для характеристики значимости объектов, вне зависимости от их принадлежности к группе природных, культурных или смешанных объектов, являются эпитеты *significant* (“*large or important enough to have an effect or to be noticed*”) [OD] и *important* (“*having a great effect on people or things; of great value*”).

Ниже представлены эпитеты и экспрессивные оценочные выражения, которые могут характеризовать уникальность объектов природного наследия в декларациях на примере декларации Национального парка Everglades (Эверглейдс): “most significant breeding ground for wading birds in North America” (“самое значительное место размножения болотных птиц в Северной Америке”), “sanctuary for a large number of birds and reptiles” (“заповедник для большого количества птиц и рептилий”), “provides refuge for over 20 rare, endangered, and threatened species” (“обеспечивает убежище для более чем 20 редких, находящихся под угрозой исчезновения видов”), (“most

significant breeding grounds for wading birds in North America" (*"наиболее значительные места размножения болотных птиц в Северной Америке"*), major corridor for migration" (*"главный путь для миграции"*)

В Таблице 4 представлены некоторые эпитеты, описывающие значимость природных объектов. Данные эпитеты в указанных значениях встречаются только в декларациях данной группы.

Таблица 4

Эпитеты, описывающие значимость природных объектов

Эпитет	Перевод	Определение	Примеры контекстов
vital	жизненно важный	"of the utmost importance" [MW]	"vital signs"
foremost	ведущий	"the most important or famous; in a position at the front" [OD]	"foremost sites"; "foremost refuges for rare plant and animal species"
essential	основной существенный жизненно важный	"completely necessary; extremely important in a particular situation or for a particular activity: vital" [OD]	"the park's essential wilderness qualities"
globally	в мировом масштабе всемирно	"in a way that covers or affects the whole world" [OD]	"globally unparalleled assemblage of surficial geothermal activity"
invaluable	бесценный	"extremely useful" [OD] "valuable beyond estimation: priceless" [MW]	"the evidence it reveals about the earth's history is invaluable"

7) *It is renowned for its size and vast network of extremely large horizontal passages and vertical shafts. Nearly every type of cave formation is known within the site, the product of karst topography. The flora and fauna of Mammoth Cave is the richest cave-dwelling wildlife known, with more than 130 species within the cave system.*

В данном примере, эпитеты используются для передачи значимости объекта, такого как Mammoth Cave (Мамонтова пещера): Эпитет "renowned" (*"признанный, известный"*) указывает на то, что Мамонтова пещера является известным и признанным объектом. Он подчеркивает, что пещера имеет высокую репутацию и узнаваемость, что свидетельствует о ее значимости и привлекательности для людей. Эпитет "vast" (*"обширный, огромный"*): Описывая размер пещеры как "vast", подчеркивается ее грандиозность и обширность. Этот эпитет указывает на то, что объект имеет значительные

размеры и обладает обширной сетью горизонтальных проходов и вертикальных шахт. Это делает пещеру впечатляющей и значимой как геологическое явление. Посредством прилагательного *rich* в превосходной степени ("*самый богатый*") описывается флора и фауна Мамонтовой пещеры как "*richest cave-dwelling wildlife known*", что подчеркивает ее высокую биоразнообразие и уникальность. Этот эпитет указывает на то, что Мамонтова пещера обладает самым богатым разнообразием пещерных видов животных и растений известных на данный момент. Это подчеркивает значимость пещеры как экосистемы и ее важность для изучения и сохранения биологического разнообразия. Эпитеты в данном примере служат для выделения особенностей и уникальных аспектов Мамонтовой пещеры подчеркивая ее значимость и привлекательность как природного объекта.

Для группы природных объектов наиболее репрезентирующими их уникальность и значимость являются эпитеты, подчеркивающие такие характеристики, как:

1) Первозданность природы и отсутствие вмешательства человека: **pristine** («*pristine setting*», «*pristine islands*», «*pristine natural heritage*»); **intact** («*intact large ecosystems*», «*the best example of intact and protected temperate rainforest*», «*one of the largest intact forest ecosystems*»); **virgin** («*magnificent virgin temperate rainforest*», «*virgin temperate rainforest*», «*undisturbed, virgin forest*», «*the largest block of virgin red spruce*», «*vast stretches of virgin timber*»); **undisturbed** («*relatively undisturbed remnants of dwindling ecosystems*», «*virtually undisturbed environment*», «*undisturbed archaeological sites*», «*undisturbed, virgin forest*»); **untouched** (*the park is relatively untouched*)).

2) Изобилие и разнообразие флоры и фауны: **abundant** («*abundant fossil deposits*»; «*abundant wildlife*»); **wide** («*wide range of species and functions*»; «*wide breadth of glacial, ecological and biological processes*»); **wide-ranging** («*wide-ranging wildlife species*»); **diverse** («*diverse topography*», «*diverse ecosystems*», «*diverse Arcto-Tertiary geoflora era*», «*diverse temperate zone protected areas in the world*», «*diverse landscape*», «*diverse cultural groups*»).

3) Безграничность и обширность территорий: **vast** («*vast natural forest*», «*vast “Greater Yellowstone Ecosystem”*», «*vast, nearly flat, seabed*», «*vast subtropical wetlands*», «*vast, multihued, labyrinthine topography*», «*vast network of extremely large horizontal passages and vertical shafts*», «*vast stretches of virgin timber*»).

4) Редкость и экзотичность видов: **rare** («*rare and unique speleothems*»); **exotic** («*exotic species*»).

5) Эндемизм и уязвимость видов: **endemic, endangered, threatened, vulnerable** («*endemic, rare or endangered plant and animal species*», «*numerous endangered or threatened species*», «*many endangered or vulnerable species*»).

Эстетические свойства природных объектов

Описание эстетических свойств объектов может варьироваться в зависимости от конкретного объекта. Однако, некоторые эпитеты могут быть применимы ко всем группам объектов. Данные эпитеты представлены в Таблице 5.

Таблица 5

Эпитеты, описывающие эстетические свойства всех объектов

Эпитет	Перевод	Определение	Примеры контекстов
spectacular	впечатляющий	“very impressive” [OD]	“ <i>the most spectacular gorge in the world</i> ”;
rich	изобилующий	“very interesting and full of variety” [OD]	“ <i>rich landscape</i> ”
classic	классический традиционный	“attractive, but simple and traditional in style or design; not affected by changes in fashion” [OD]	“ <i>classical Roman buildings</i> ”
complex	сложный	“made of many different things or parts that are connected; difficult to understand” [OD]	<i>complex and intricate mosaics of life at various successional stages</i>
intricate	сложный замысловатый затейливый	“having a lot of different parts and small details that fit together” [OD]	“ <i>intricate mosaics of life at various successional stages</i> ”; “ <i>intricate piece of construction</i> ”
rare	редкий	“existing only in small numbers and therefore valuable or interesting” [OD]	<i>rare mirabilite flowers and other natural features of the cave system</i>

В описаниях природных объектов в декларациях о выдающейся универсальной ценности, мы можем встретить эпитеты, которые подчеркивают эстетические свойства природных объектов характерные только для этой группы. Эти эпитеты помогают нам восхищаться и ценить

прекрасное в природе и описывают особенности, которые присущи именно этим объектам. Данные эпитеты представлены в Таблице 6.

Эпитеты, описывающие эстетические свойства природных объектов

Эпитет	Перевод	Определение	Примеры контекстов
beautiful	красивый прекрасный	“having beauty; giving pleasure to the senses or to the mind” [OD]	“ <i>splendid forms of beautiful gypsum flowers</i> ”
magnificent	великолепный	“extremely attractive and impressive; deserving praise” [OD]	“ <i>a magnificent forest of coastal redwood trees</i> ”
impressive	впечатляющий производящий глубокое впечатление	“making or tending to make a marked impression: having the power to excite attention, awe, or admiration“ [MW]	“ <i>an impressive complex of glaciers</i> ”; “ <i>the most impressive trees in the world</i> ” “ <i>an impressive complex of glaciers and high peaks</i> ”
clear	чистый прозрачный	<i>that you can see through; transparent</i> [OD]	“ <i>clear running streams</i> ”
scenic	живописный	“having beautiful natural scenery” [OD]	“ <i>scenic treasures</i> ”; “ <i>scenic values</i> ”
huge	огромный	“extremely large in size or amount; great in degree[OD]	“ <i>huge chambers</i> ”; “ <i>huge and complex network of cave passages</i> ”
fascinating	чарующий	“extremely interesting and attractive” [OD]	“ <i>fascinating landscapes</i> ”
majestic	величественный	“impressive because of size or beauty” [OD]	“ <i>majestic mountains and glaciers</i> ”
splendid	великолепный	very impressive; very beautiful” [OD]	“ <i>splendid forms of beautiful gypsum flower</i> ”
stunning	ошеломляющий потрясающий великолепный	extremely attractive or impressive” [OD] strikingly impressive especially in beauty or excellence” [MW]	“ <i>Its vastness is stunning</i> ”

8) *Repeated glaciations over millions of years have resulted in a concentration of **distinctive** landscape features, including **soaring** cliffs, domes, and **free-falling** waterfalls. There is **exceptional** glaciated topography, including the **spectacular** Yosemite Valley, a 1 kilometer (1/2 mile) deep, glacier-carved cleft with **massive sheer** granite walls. These geologic features provide a **scenic** backdrop for mountain meadows and **giant** sequoia groves, resulting in a **diverse** landscape of **exceptional natural and scenic beauty**.*

В данном примере передаются эстетические свойства объекта через использование ярких эпитетов. Например, здесь описывается "spectacular Yosemite Valley" – зрелищная долина Йосемити, "distinctive landscape features" – ее уникальные ландшафтные особенности. Дополнительно передаются

визуальные описания: "soaring cliffs" – величественные скалы, "domes" – куполообразные холмы, "free-falling waterfalls" – водопады, которые падают с высоты. При этом подчеркивается, что данные особенности формировались в результате нескольких ледниковых периодов. Эпитет "exceptional" перед "glaciated topography" ("*исключительная ледниковая топография*") и "exceptional natural and scenic beauty" ("*чрезвычайная природная и эстетическая красота*") указывают на уникальные особенности местности. Сочетание "scenic backdrop" ("*живописный фон*") перед "mountain meadows" ("*горные луга*") и "giant sequoia groves" ("*рощи гигантских секвой*") передают ощущение гармонии между общим пейзажем региона и конкретными элементами его окружения. Выражение "distinctive landscape features": подчеркивает уникальность ландшафта национального парка и его разнообразие. Эпитет "distinctive" выделяет парк среди других ландшафтов и придает ему особую значимость. Soaring cliffs: "soaring" – это слово, которое передает не только высоту скал, но и их величественность. Этот эпитет заставляет читателя почувствовать мощь и красоту природы. "Free-falling waterfalls": "free-falling" – это слово, которое передает идею свободы и легкости. Оно описывает водопады, как будто они падают прямо с неба. Этот эпитет придает водопадам парка некую магичность. "Exceptional glaciated topography": эпитет "exceptional" подчеркивает выдающуюся природу геологических черт национального парка. "Glaciated" описывает природу этих черт, а "topography" указывает на своеобразие рельефа национального парка. "Spectacular Yosemite Valley": "spectacular" описывает Йосемитскую Долину, как впечатляющую и зрелищную. Этот эпитет выделяет данное место среди других в национальном парке и подчеркивает его величие. "Massive sheer granite walls": "sheer" описывает неприступность и вертикальность гранитных стен. "Massive" подчеркивает их величину и непоколебимость. Эти эпитеты передают силу и красоту скал, их неповторимость и эстетическое величие. "Diverse landscape of exceptional natural and scenic beauty": это выражение подчеркивает многообразие и красоту природы национального парка. "Natural

beauty" и "scenic beauty" указывают на естественные и эстетические свойства ландшафта, а "exceptional" подчеркивает его выдающиеся качества.

2.2.1.2. Культурные объекты

Уникальность культурных объектов

Ниже представлены примеры эпитетов и экспрессивных оценочных выражений, характеризующих уникальность объектов культурного наследия в декларациях:

"well-preserved", "remarkably", "great concentration", "multi-storey"
(Mesa Verde National Park)

"fine early 18th-century building", "national context", "modern era", "substantial authenticity", "highest possible level of protection" (Independence Hall)

"largest pre-Columbian settlement north of Mexico," "the pre-eminent example of a cultural, religious, and economic centre of the Mississippian culture," "the largest prehistoric earthen structure in the New World" (Cahokia Mounds State Historic Site)

"outstanding", "fine", "characteristic", "varied", "potent" (La Fortaleza and San Juan National Historic Site in Puerto Rico)

"towering monument", "hollow colossus", "technological wonder", "sculptural and symbolic values", "authentic" (Statue of Liberty)

"monumental", "ceremonial", "distinctive", "highly organized large-scale structures", "featuring multi-storey construction", "sophisticated coursed masonry", "remarkable", "elaborate", "high-quality", "authentic", "ancient", "urban ceremonial center that is unlike anything constructed before or since", "a network of archaeological sites " "outstanding elements of a vast pre-Columbian cultural complex", "multi-storey "great houses"", "elaborate system of carefully engineered and constructed roads " (Chaco Culture)

"unique U-shaped plan", "highly personalized examples of Neoclassicism", "notable for the originality of their plans and designs", "directly and materially associated with the ideas and ideals of Thomas Jefferson". (Monticello and the University of Virginia in Charlottesville)

"unique to this region", "remarkable example of a traditional type of architectural ensemble from the pre-Hispanic period of the Americas." (Taos Pueblo)

"singular achievement", "unique layout", "vanishing cultural tradition".
(Monumental Earthworks of Poverty Point)

"frontier," "architectural," "archaeological, "exceptionally inventive." (San Antonio Missions)

"new solutions", "diversity of functions", "unique character", "singular contribution". (The 20th-Century Architecture of Frank Lloyd Wright)

9) *The Outstanding Universal Value of the serial property is conveyed through attributes such as **spatial** continuity expressed through the open plan and blurred transitions between interior and exterior spaces; **dynamic** forms that employ **innovative** structural methods and an inventive use of new materials and technologies; design inspired by nature's forms and principles; **integral** relationship with nature; primacy of the **individual** and individualized expression and transforming inspirations from other places and cultures.*

Данный пример иллюстрирует использование характерных эпитетов для передачи уникальных свойств культурного объекта. Эпитет "spatial" (*пространственный*) используется для передачи уникальных свойств объекта, связанных с его пространственной организацией. Он указывает на то, что объект обладает особой структурой, которая обеспечивает непрерывность и гармонию между внутренними и внешними пространствами, создавая ощущение связности и единства. Эпитет "dynamic" (*динамичный*) указывает на то, что объект обладает живыми и движущимися формами. Он подчеркивает энергию объекта, связанную с использованием инновационных структурных методов и новых материалов и технологий. Это может относиться к архитектурным решениям, которые создают впечатление движения или динамического взаимодействия с окружающей средой. Эпитеты

"innovative" (*инновационный*) и "inventive" (*изобретательный*) передают уникальные свойства объекта, связанные с использованием новаторских и творческих подходов. Они указывают на то, что объект применяет новые и нестандартные методы и материалы, а также исследует возможности новых технологий. Это придает объекту уникальность и оригинальность. Эпитет "integral" (*неразрывный*) относится к связи объекта с природой. Он подчеркивает, что объект гармонично взаимодействует с окружающей средой и образует неотъемлемую связь с природными формами и принципами. Это может означать использование природных материалов, архитектурного стиля, вдохновленного природой, или принципов экологической устойчивости. Эпитет "individual" (*индивидуальный*) указывает на уникальность и выразительность объекта. Он подчеркивает, что объект отражает индивидуальность и индивидуализированное выражение, отличаясь от других объектов. Это может быть выражено через архитектурный стиль, дизайн или использование вдохновения из разных культур и мест. Использование этих эпитетов помогает передать уникальные свойства и значимость культурного объекта, отметить его пространственную организацию, динамические формы, инновационные и изобретательные подходы, связь с природой, а также индивидуальность и уникальность в выражении.

В Таблице 7 представлены некоторые эпитеты, описывающие уникальность культурных объектов. Данные эпитеты в указанных значениях встречаются только в декларациях данной группы.

Таблица 7

Эпитеты, описывающие уникальность культурных объектов

Эпитет	Перевод	Определение	Примеры контекстов
singular	исключительный, уникальный	"being out of the ordinary" [MW]	<i>"The mound complex is a singular achievement in earthen construction in North America"</i>
striking	поразительный	"interesting and unusual enough to attract attention" [OD]	<i>"It is a striking example of a complex chiefdom society"</i>
consummate	непревзойденный	"complete in every detail: perfect" [MW]	<i>"including the consummate example of a "Prairie" house and the prototype "Usonian" house"</i>
unsurpassed	непревзойденный	"better or greater than any other"	<i>"It is a remarkable achievement in earthen construction in North"</i>

			<i>America that was unsurpassed for at least 2,000 years."</i>
noticeable	заметный	"worthy of notice" [MW]	<i>"Wright's influence is also noticeable in the work of some architects in Latin America, Australia and Japan."</i>
unprecedented	беспрецедентный	that has never happened, been done or been known before" [OD]	<i>"a blurring of the boundaries between exterior and interior and the unprecedented use of materials such as steel and concrete"</i>

Значимость культурных объектов

Ниже представлены примеры эпитетов и экспрессивных оценочных выражений, характеризующих значимость объектов культурного наследия в декларациях:

"eloquent testimony", "ancient cultural traditions", "graphic link", "Outstanding Universal Value", "highest possible level of protection" (Mesa Verde National Park)

"universal principles ", "modern era», «substantial authenticity», «highest possible level of protection», «most important historical site", "paramount importance" (Independence Hall)

"largest pre-Columbian settlement north of Mexico", "pre-eminent example of a cultural, religious, and economic center of the Mississippian culture", "the largest prehistoric earthen structure in the New World" (Cahokia Mounds State Historic Site)

"outstanding", "significant", "continuity", "historic", "military" (La Fortaleza and San Juan National Historic Site in Puerto Rico)

"towering monument", "highly potent symbol", "masterpiece of the human spirit", "Outstanding Universal Value", "preserved from the time of its construction", "establishment of the principles of freedom and democracy" (Statue of Liberty)

"major center of ancestral Pueblo culture", "focus for ceremonials", "trade and political activity", "reached its height between about 1020 and 1110", "monuments graphically illustrate the architectural and engineering achievements of the Chacoan people", "convey the property's significance", "important economic

role", "complex religious ceremony may have been significant in their lives", "walls built of sandstone and mud mortar standing more than five stories tall" (Chaco Culture)

"significant contribution", "international attention", "convey the property's significance", "remarkably good", and "does not suffer from adverse effects of development and/or neglect". (Monticello and the University of Virginia in Charlottesville)

"represents a significant stage in the history of urban, community and cultural life and development in this region", "Outstanding Universal Value.", "resource of critical importance to the Pueblo's living culture and agricultural sustainability." (Taos Pueblo)

"remarkable achievement", "internationally important site", "outstanding example", and "crucially built by hunter-fisher-gatherers". Monumental Earthworks of Poverty Point)

"fundamental," "permanent," and "exceptionally persistent and pervasive." (San Antonio Missions)

"important interchange", "recognized masters", "pivotal in the development", "specifically recognized", and "elaboration of this original architectural language". (The 20th-Century Architecture of Frank Lloyd Wright)

*10) The 20th-Century Architecture of Frank Lloyd Wright demonstrates an **important** interchange in the discourse that changed architecture on a **global** scale during the first half of the 20th century. The eight components illustrate different aspects of Wright's **new** approach to architecture **consciously developed** for an American context; the resulting buildings, however, were in fact suited to modern life in many countries, and in their fusion of spirit and form they evoked emotional responses that were **universal** in their appeal.*

Данный пример из декларации о архитектуре Фрэнка Ллойда Райта иллюстрирует использование эпитетов, которые помогают передать высокую

значимость данного объекта. "Global scale" (*"глобальный масштаб"*) указывает на важность и влияние архитектуры Фрэнка Ллойда Райта на мировую архитектуру в целом. Этот эпитет подчеркивает, что его творчество имеет международное значение и влияние. "Universal appeal" (*"универсальная привлекательность"*) указывает на то, что его работы вызвали эмоциональные отклики и являются понятными и привлекательными для людей в разных странах. Этот эпитет подчеркивает, что архитектура Фрэнка Ллойда Райта обладала универсальной привлекательностью и обращалась к общим человеческим ценностям и эстетическим предпочтениям. Этот эпитет подчеркивает универсальность и широкую значимость его архитектуры. "Important interchange" (*"важный обмен"*) указывает на значимое взаимодействие и диалог, которые привели к изменениям в архитектурном дискурсе на глобальном уровне. Этот эпитет подчеркивает, что творчество Фрэнка Ллойда Райта играло важную роль в изменении подходов к архитектуре и оказало влияние на мировом уровне. "New approach" (*"новый подход"*) указывает на инновационность и оригинальность подхода Фрэнка Ллойда Райта к архитектуре. Этот эпитет выделяет его творчество как нечто уникальное и перспективное, способное изменить восприятие архитектуры. "Consciously developed" (*"осознанно разработанный"*) подчеркивает, что архитектурный подход Фрэнка Ллойда Райта был результатом сознательного творчества и разработки, основанной на его представлении об американском контексте. Этот эпитет указывает на глубокий анализ и тщательную проработку его архитектурных концепций. Эти эпитеты помогают передать значимость и влияние архитектуры Фрэнка Ллойда Райта, выделяя его вклад в мировой архитектурный дискурс, оригинальность его подхода, а также универсальную привлекательность его творений.

*11) The Declaration of Independence (1776) and the Constitution of the United States (1787) were both signed in this building in Philadelphia. The **universal** principles of freedom and democracy set forth in these*

*documents are of **fundamental** importance to American history and have also had a **profound** impact on law-makers around the world.*

Здание «Зал независимости» в Филадельфии, где были подписаны Декларация независимости (1776) и Конституция Соединенных Штатов (1787), имеет огромное историческое значение. Идеи и ценности, выраженные в этих документах, не только определили американскую историю, но и нашли отклик у законодателей и лидеров по всему миру. Прилагательные "universal" ("*всеобщий*"), "fundamental" ("*фундаментальный*") и "profound" ("*глубокий*") передают важность и значимость этих документов, благодаря которым были установлены существенные принципы для Америки и всего мира. Зал независимости является памятным историческим местом, воплощающим вечную значимость свободы, демократии и верховенства права. Его значение превосходит границы, находя отклик у отдельных людей и обществ, которые стремятся к принципам, изложенным в этих фундаментальных документах американской истории.

*12) The Poverty Point complex is **recognised internationally** as an **important** site not just because of its scale, the integration of the earthworks and the extent to which the complex is **intact**, but **crucially** because it was built by hunter-fisher-gatherers.*

Использование эпитетов "internationally important" и "crucially" помогает передать значимость объекта следующим образом: "internationally important" ("*международно важный*") указывает на признание объекта за пределами одной страны. Этот эпитет подчеркивает, что Poverty Point имеет глобальное значение и привлекает внимание и уважение международного сообщества. Он свидетельствует о том, что объект является не только значимым на местном или региональном уровне, но и привлекает интерес со всего мира. "Crucially" ("*наиболее важно*") подчеркивает, что факт того, что Poverty Point был построен охотниками-рыболовами-собираателями, играет ключевую роль в его значимости. Это эпитет указывает на то, что этот аспект является существенным и отличительным, именно благодаря этому факту объект

привлекает внимание и признание. Он подчеркивает уникальность и важность комплекса, созданного охотниками–рыболовами–собираателями, и его влияние на наше понимание истории и развития общества.

В Таблице 8 представлены некоторые эпитеты, описывающие значимость культурных объектов. Данные эпитеты в указанных значениях встречаются только в декларациях данной группы.

Таблица 8

Эпитеты, описывающие значимость культурных объектов

Эпитет	Перевод	Определение	Примеры контекстов
monumental	монументальный	“very important and having a great influence, especially as the result of years of work” [OD]	<i>“monumental public and ceremonial buildings”</i> ; <i>“monumental earthwork construction”</i>
famous	знаменитый	“known about by many people” [OD]	<i>“the famous multi–storey Cliff Palace”</i>
clear	отчётливый	“obvious and leaving no doubt at all” [OD]	<i>“reflects clear cultural and architectural links”</i>
pre–eminent	выдающийся наглядный	“more important, more successful or of a higher standard than others” [OD]	<i>“the pre–eminent example of a cultural, religious, and economic centre of the Mississippian culture”</i>
influential	влиятельный авторитетный	“having a lot of influence on somebody/something” [OD]	<i>“it encompasses the works generally understood by critics and other architects to have been most influential”</i>

Эстетические свойства культурных объектов

Ниже представлены примеры эпитетов и экспрессивных оценочных выражений, характеризующих значимость объектов культурного наследия в декларациях.:

"spectacular", "authentic" (Mesa Verde National Park)

"fine early 18th-century building", "dignified brick structure" (Independence Hall)

"Woodhenge" (Cahokia Mounds State Historic Site)

"Reflecting Italian Renaissance, Baroque, and French Enlightenment designs", "varied examples of military architecture", "the original construction methods" (La Fortaleza and San Juan National Historic Site in Puerto Rico)

"a bridge between art and engineering", "a masterpiece of colossal statuary", "drawing on classical elements and iconography", "found renewed expression in the 19th century, after the tradition of those of antiquity, but with intimations of Art Nouveau" (Statue of Liberty)

"Distinctive architecture", "High incidence of storage areas", "Remarkable for monumental public and ceremonial buildings and distinctive multi-storey "great houses"", "Well-preserved archaeological remains that provide a comprehensive picture of the Chaco culture, all having survived due to high-quality craftsmanship and the dry, remote location", "an elaborate system of carefully engineered and constructed roads", "Good state of preservation means that many walls, tools, personal goods, datable material, and other objects of information remain in their original context", "pine roof beams" (Chaco Culture)

"excellent", "blending of functionalism and symbolism", "deep study of classical and contemporary examples", "proportions and décor", "Doric columns", "cornices and friezes derived from classical Roman buildings", "scenic Southwest Mountains", "associated landscape features", and "substantially authentic in terms of its forms and designs, materials and substance, and locations and settings". (Monticello and the University of Virginia in Charlottesville)

"harmonious construction throughout the walled precinct", "retains most of its traditional forms up to the present day", and "authentic in terms of its location and setting, forms and designs, materials and substance, uses and functions as well as spirit and feeling." (Taos Pueblo)

"designed monumental landscape" and "meandering Bayou Maçon, with its riverine vegetation, and the boggy and wooded areas". (Monumental Earthworks of Poverty Point)

"decorative", "natural", "authenticity." (San Antonio Missions)

"geometric abstraction", "spatial manipulation", "integral relationship with nature", "spirit and form", and "emotional responses". (The 20th-Century Architecture of Frank Lloyd Wright)

*13) Independence Hall is substantially **authentic** in terms of its forms and designs, materials and substance, and location and setting. Almost all of the exterior elements of the Hall's structure and design are **original** material; the interior spaces that housed significant events are **intact**, as are some of the original interior finishes.*

В данном примере основное внимание уделяется подлинности и сохранности объекта: "Substantially authentic" (в значении "аутентичный") указывает на то, что не только формы и дизайн, но и материалы и сущность объекта остались почти без изменений. Этот эпитет передает важность и ценность оригинальных атрибутов здания, включая их эстетические качества. Также присутствуют эпитеты, которые передают эстетические свойства и качества этого исторического места. "Original material" ("оригинальный материал") относится к внешним элементам здания и подчеркивает их аутентичность и сохранность. Данное выражение подразумевает, что использованные материалы оригинальны и соответствуют первоначальному дизайну, что может восхищать посетителей своей эстетикой. "Intact interior spaces" ("нетронутые внутренние пространства") указывает на то, что внутренние помещения, где происходили значимые события, сохранились без значительных изменений. Данное выражение создает образ

неприкосновенности и передает эстетическую ценность этих исторически значимых мест. "Original interior finishes" (*"оригинальные внутренние отделки"*) указывает на то, что некоторые из внутренних отделок сохранились без изменений. Данное выражение подчеркивает качество и детали внутренней отделки, которые могут иметь эстетическое значение и способствуют сохранению аутентичности интерьера. Все эти оценочные выражения служат для передачи эстетических свойств объекта, подчеркивая его культурную и историческую ценность, а также привлекательность для посетителей, которые могут наслаждаться его архитектурой, дизайном и сохраненными деталями.

В Таблице 9 представлены некоторые эпитеты, описывающие эстетические свойства культурных объектов. Данные эпитеты в указанных значениях встречаются только в декларациях данной группы.

Таблица 9

Эпитеты, описывающие эстетические свойства культурных объектов

Эпитет	Перевод	Определение	Примеры контекстов
fine	прекрасный	"superior in kind, quality, or appearance: excellent" [MW]	<i>"a fine display of European military architecture"</i>
formidable	внушительный	"if people, things or situations are formidable, you feel fear and/or respect for them, because they are impressive or powerful, or because they seem very difficult" [OD]	<i>"The interior iron framework is a formidable and intricate piece of construction"</i>
harmonious	гармоничный	"arranged together in a way that is pleasant because each part goes well with the others" [OD]	<i>"harmonious construction"</i>

2.2.1.3. Смешанные объекты

14) *The size of the archipelago, its biogeographic isolation as well as the distance between islands and atolls has led to **distinct and varied** habitat types and species assemblages. Papahānaumokuākea constitutes a **remarkable** example of ongoing evolutionary and biogeographical processes, as illustrated by its **exceptional** ecosystems, speciation from single ancestral species, species assemblages and very high degree of marine and terrestrial endemism.*

Острова и атоллы в пределах Papahānaumokuākea предоставляют жизненно важную среду обитания для множества видов флоры и фауны, многие из которых являются эндемиками и не встречаются нигде больше в мире. Удаленность и охраняемость этой области позволили сохранить уязвимые экосистемы, включая яркие коралловые рифы, глубоководные места обитания и важные места размножения морских видов.

15) *The **large size** of the property ensures inclusion of a **wide variety of** habitat types, including a highly **significant** area of marginal reef environment as well as submerged banks and deepwater habitat. It also ensures a high degree of replication of habitat type. Although past use has altered some terrestrial environments the property is still predominantly in a natural state: its nature conservation status is **exceptional**.*

С эстетической точки зрения Papahānaumokuākea очаровывает своей нетронутой красотой и исключительными природными особенностями. Прозрачные воды, красочные коралловые рифы и захватывающая морская жизнь создают визуально потрясающую и завораживающую атмосферу. Грандиозный масштаб места с его обширными океанскими просторами и рассеянными островами вызывает чувство благоговения и изумления.

16) *The **pristine** natural heritage of the area has deep **cosmological and traditional** significance for living Native Hawaiian culture, as an ancestral environment, as an embodiment of the Hawaiian concept of*

*kinship between people and the **natural** world, and as the place where it is believed that life originates and where the spirits return to after death.*

Рараһапаупокуакеа не только является местом бесконечной природной красоты, но также обладает великой культурной и исторической значимостью. Оно тесно связано с традициями, историями и родственными связями местных жителей Гавайев. Этот сайт символизирует их неизменную связь с землей и морем и напоминает о важности сохранения и заботы о них. В заключение, Рараһапаупокуакеа является свидетельством удивительной красоты и ценности нашего природного мира. Его удаленная и нетронутая среда, богатое биоразнообразие и культурная значимость делают его поистине исключительной и незаменимой частью нашего всемирного наследия.

2.2.2. Метафора как средство репрезентации категории оценки в декларациях о выдающейся универсальной ценности

Метафора – это не только способ зримого представления и передачи информации, но и выражение сильных чувств, таких как презрение, пренебрежение, уважение и восхищение. Стилистическая окраска метафоры подчеркивает ее оценочную и эмотивную функцию, делая ее выразительным средством. Метафора отлично подходит для воздействия на адресата речи, так как образ и новый смысл, который она создает, способны вызвать эмоционально–оценочную реакцию. Развитие значений метафор увеличивает их разнообразие, способствует углублению характеристик и добавлению новых оценочных аспектов, усиливая эффект экспрессии.

*17) This site at the southern tip of Florida has been called '**a river of grass** flowing imperceptibly from the hinterland into the sea'. The exceptional variety of its water habitats has made it **a sanctuary** for a large number of birds and reptiles, as well as for threatened species such as the manatee.*

В этом примере метафора "a river of grass" (*"река травы"*), чтобы описать красоту и уникальность Национального парка Everglades (Эверглейдс), расположенного на южном конце Флориды. Метафоры "a river of grass" и "sanctuary" (*"убежище"*) помогают создать образное представление об обширной территории с множеством водных просторов и обилием зелени, которая словно течет медленным потоком от глубинок в море медленно и незаметно, но при этом является убежищем для многих видов животных, включая птиц, рептилий и видов, находящихся под угрозой исчезновения, таких как ламантины. Таким образом, метафоры помогают передать сложный образ и придать ему эмоциональную окраску, а также помогают понять, как Эверглейдс важен для множества видов животных и как он преобразуется в поток жизни, текущий в "реке травы".

18) Olympic National Park has a wealth of geological formations – including rocky islets along the coast formed by a continuously receding and changing coastline, deep canyons and valleys formed by erosion and craggy peaks and beautiful cirques sculpted by glaciation.

В данном примере, выражение "a wealth of" (*"богатство"*) используется как метафора, обозначающая, что в Олимпийском Национальном парке имеется множество разнообразных геологических формаций. Существительное "wealth" обычно ассоциируется с богатством и изобилием, и здесь оно используется для того, чтобы подчеркнуть богатство и разнообразие природных красот парка. Таким образом, метафора "a wealth of" служит для усиления эмоциональной окраски и описания масштабов природной красоты Олимпийского Национального парка.

19) "The Grand Canyon is among the earth's greatest on-going geological spectacles."

Использование слова "spectacle" (*"зрелище"*) для описания Большого Каньона – это метафора, которая предполагает, что каньон представляет собой впечатляющее и внушающее благоговейный трепет зрелище, подобное театральному или визуальному представлению.

20) *"The buttes, spires, **mesas and temples** in the canyon are in fact mountains looked down upon from the rims."*

Использование слов "mesas and temples" ("горные вершины и храмы") для описания определенных скальных образований в каньоне является метафорой, которая предполагает, что эти образования являются священными или почитаемыми сооружениями.

21) *"Horizontal strata exposed in the canyon **retrace** geological history over 2 billion years and represent the four major geologic eras."*

Использование "retrace" ("прослеживать") – метафора, которая предполагает, что слои горных пород в каньоне позволяют нам проследить путь назад во времени и понять геологическую историю Земли.

22) *"Grand Canyon is an exceptional example of biological environments at different elevations that evolved as the river cut deeper **portraying** five of North America's seven life zones within canyon walls."*

Использование слова "portraying" ("изображающий") – метафора, которая предполагает, что различные возвышенности и окружающая среда каньона действуют как своего рода холст или сцена, на которой изображены различные жизненные зоны.

23) *"Grand Canyon National Park is an **ecological refuge**, with relatively undisturbed remnants of dwindling ecosystems (such as boreal forest and desert riparian communities), and numerous endemic, rare or endangered plant and animal species."*

Использование термина "ecological refuge" ("экологическое убежище") – метафора, которая предполагает, что парк обеспечивает безопасное убежище для находящихся под угрозой исчезновения видов растений и животных.

24) *They became the models for similar charters of other nations, and may be considered to **have heralded the modern era of government.***

Фраза "heralded the modern era of government" ("объявили о наступлении современной эры правительства") сравнивает влияние Декларации

независимости и Конституции с объявлением чего-то важного или значимого, подобно вестнику, объявляющему о прибытии короля. Метафора подразумевает, что эти документы отметили значительный перелом в способе организации и функционирования правительств во всем мире.

2.2.3. Рекурренция

Рекурренция эпитетов, как языковое средство, может использоваться в декларациях о выдающейся универсальной ценности для выражения оценки и подчеркивания значимости объекта или явления. Через повторение определительных прилагательных с положительной коннотацией, таких как "великолепный", "исключительный", "непревзойдённый" и др., достигается акцентирование высокой оценки и выдающихся качеств объекта. Повторение эпитетов, связанных с положительными атрибутами, усиливает впечатление о высокой ценности и уникальности объекта или явления. Это создает эмоциональную и эстетическую привлекательность в тексте декларации, а также служит для подчеркивания важности и значимости объекта. Это помогает привлечь внимание и вызвать интерес у читателей или, а также создать положительное впечатление об объекте, о котором идет речь. Рекурренция эпитетов является эффективным стилистическим приемом, который используется в декларациях ЮНЕСКО для яркого и выразительного описания выдающейся универсальной ценности объектов, подчеркивая их уникальность, привлекательность и важность для всего человечества.

*25) On-going geologic processes continue to form rare and **unique** speleothems, particularly in Lechuguilla Cave. Carlsbad Caverns and Lechuguilla Cave are well known for their great natural beauty, exceptional geologic features, and **unique** reef and rock formations.*

В данном примере можно выделить рекурренцию эпитета "unique", который повторяется для подчеркивания особенности и неповторимости объектов природы, а именно Карлсбадских пещер и пещеры Лечугилья. Эпитет "unique" ("уникальный") применяется для описания спелеотема,

которые продолжают формироваться в результате геологических процессов в пещере Лечугилья. Повторение этого эпитета подчеркивает, что спелеотемы в этой пещере являются особыми, отличающимися от тех, которые можно найти в других местах. Это указывает на их уникальность и редкость, что делает пещеру Лечугилья особенно привлекательной для исследователей и посетителей. Кроме того, эпитет "unique" также используется для описания рифовых и скальных формаций, присутствующих в Карлсбадских пещерах и Лечугилья. Этот эпитет указывает на то, что эти формации имеют особую, неповторимую природу и не имеют аналогов в других местах. Они являются уникальными в своем роде и добавляют красоту и привлекательность описываемым природным объектам. Таким образом, Рекурренция эпитета "unique" в данном примере служит для подчеркивания особенности и неповторимости спелеотем и геологических формаций в пещерах. Она указывает на их уникальность и привлекательность для тех, кто интересуется природными явлениями и геологическими особенностями.

*26) Aside from a relatively small percentage of the park which sees **significant** visitation, access to the backcountry caves is strictly controlled and limited. In Carlsbad Cavern, infrastructure and heavy **visitation** have caused **significant** changes to the delicate ecosystem.*

Повторение слов "significant" ("существенный") и "visitation" ("посещаемость") могут быть восприняты как выражение негативной оценки влияния человеческой деятельности на чувствительную экосистему Национального парка Карлсбадские пещеры. Повторение "significant" подчеркивает масштаб и важность отрицательных изменений, вызванных инфраструктурой и частым посещением, указывая на то, что они не являются незначительными или незаметными, а скорее существенными и потенциально вредными для экосистемы. Аналогично, повторение "visitation" подчеркивает масштаб и частоту присутствия людей в парке, что может рассматриваться как вторжение и нарушение природной среды. В целом, использование рекурренции в этом примере помогает выразить беспокойство

о влиянии человеческой деятельности на окружающую среду и подчеркнуть необходимость ответственного управления и практик сохранения. Повторением этих слов автор обращает внимание на потенциально негативные последствия действий человека на хрупкое равновесие экосистемы и призывает читателей обратить внимание на важность сохранения и защиты природных пространств.

27) *The park's **varied** topography from seashore to glacier, affected by high rainfall, has produced complex and **varied** vegetation zones, providing habitats of unmatched diversity on the Pacific coast.*

В данном примере слово "varied" ("разнообразный") используется дважды. Повторение "varied" в данном контексте имеет эффект усиления и подчеркивает значимость этого аспекта природы парка – разнообразия.

28) *His house at Monticello, with its dome, porticos supported by Doric columns, and cornices and friezes derived from **classical** Roman buildings, and his Academical Village, with its Rotunda modeled on the Pantheon and its ten pavilions each offering a different lesson in the **classical** orders and architecture as drawn from published **classical** models, together invoke the ideals of ancient Rome regarding freedom, nobility, self-determination, and prosperity linked to education and agricultural values.*

В данном примере можно выделить рекуррентную референцию эпитета "classical" ("классический"), который повторяется для подчеркивания влияния классической римской архитектуры и идеалов на дом Томаса Джефферсона в Монтичелло и Академическую деревню. Эпитет "classical" применяется для описания различных архитектурных элементов, которые были взяты из классической римской архитектуры. Он относится к "porticos supported by Doric columns" ("портикам, поддерживаемым дорическими колоннами") и "cornices and friezes derived from classical Roman buildings" ("карнизам и фризам, происходящим из классических римских зданий") дома в Монтичелло, а также к "Rotunda modeled on the Pantheon" ("ротонде, моделированной по

образу Пантеона") и "ten pavilions each offering a different lesson in the classical orders and architecture" ("десяти павильонам, каждый из которых предлагает урок по классическим ордерам и архитектуре") Академической деревни. Повторение прилагательного "classical" в данном контексте служит для подчеркивания влияния классической римской архитектуры и идеалов на архитектурные решения и концепцию этих сооружений. Он указывает на то, что Джефферсон искал вдохновение и образцы в классической римской архитектуре и стремился передать в своих постройках идеалы, связанные с классической эпохой. Рекуррентность эпитета "classical" также помогает создать ассоциацию с идеалами, связанными с древним Римом, такими как свобода, благородство, самоопределение и процветание, которые в данном контексте связываются с образованием и сельскими ценностями. Этот прием стилистики усиливает впечатление о глубине и значимости архитектурных решений Джефферсона и его стремлении воссоздать идеалы и красоту древнего Рима в своих постройках.

29) Management goals and objectives for the property have been developed through a General Management Plan, which has been supplemented in recent years with more site-specific planning exercises as well as numerous plans for specific issues and resources.

В данном примере можно выделить рекуррентность прилагательного "specific" (*"особый"*), который повторяется для подчеркивания различных аспектов планирования и управления объектом. Термин "site-specific planning exercises" указывает на проведение специальных плановых мероприятий, учитывающих конкретные особенности и требования местности. Повторение этого термина подчеркивает важность адаптации плановых стратегий к уникальным характеристикам и потребностям конкретных участков или зон внутри объекта. Дополнительно, упоминание "numerous plans for specific issues and resources" указывает на разработку множества планов, решающих конкретные проблемы или использующих определенные ресурсы внутри объекта. Повторение термина "specific" подчеркивает широкий спектр

аспектов, рассматриваемых в этих планах, и их целенаправленную ориентацию на конкретные задачи и ресурсы. Рекуррентность прилагательного "specific" в данном контексте подчеркивает, что планирование и управление объектом осуществляются с учетом конкретных требований, особенностей и проблем, связанных с данным объектом. Это подчеркивает гибкость и нацеленность плановых мероприятий на конкретные цели и ресурсы, что способствует эффективному управлению объектом.

2.3. Виды оценок

2.3.1. Природные объекты

30) Situated on the border between the two countries and offering outstanding scenery, the park is exceptionally rich in plant and mammal species as well as prairie, forest, and alpine and glacial features.

В данном примере можно выделить как **гедонистическую**, так и **рациональную** положительную оценки. Гедонистическая оценка может быть связана с эстетическим удовольствием, которое приносит наблюдение за красивейшими пейзажами в парке, а также возможностью отдыха в этой природной зоне. Рациональная оценка направлена на выявление практических преимуществ научных и экологических исследований, которые проводятся в парке. В частности, в парке имеется высокое биоразнообразие растений и млекопитающих, что делает его уникальным объектом для исследования живой природы. Кроме того, есть природные особенности, такие как луга, леса, альпийские и ледниковые пейзажи, которые являются объектом изучения для различных научных дисциплин.

31) The park's proximity to eight federally recognized tribal reservations – of which it shares boundaries with four – provides opportunities for cooperation to protect park resources. The Olympic Coast Marine Sanctuary provides a buffer for marine protection, and

federal and state forest lands offer additional opportunities for boundary protection and connectivity with the larger landscape.

Рациональная оценка в этом примере заключается в том, что близость парка к индейским резервациям, федеральным и государственным лесам предоставляет практические возможности для сотрудничества и совместной охраны ресурсов парка. Этот подход основан на практической оценке отношения парка к его окружающей среде и потенциальных партнерств, чтобы достичь общих целей. Сотрудничая с соседними сообществами и правительственными органами, парк может более эффективно защищать свои ресурсы и содействовать долгосрочной устойчивости. Этот рациональный подход признает важность сотрудничества и необходимость работать в рамках более крупных экологических систем для достижения целей по сохранению.

32) The site is of exceptional natural beauty with scenic vistas of characteristic mist-shrouded (“smoky”) mountains, vast stretches of virgin timber, and clear running streams.

В данном примере можно выделить как рациональную, так и эмоциональную эстетическую оценку. Рациональная оценка базируется на объективных критериях и фактах, таких как описание природной красоты и ландшафтных особенностей – характерных для данного места (“марева”, густых девственных лесов, прозрачных потоков). Это оценка, основанная на информации, и может быть подтверждена наблюдением и измерением. С другой стороны, можно выделить и эмоциональную эстетическую оценку, которая опирается на личное восприятие и чувства, вызванные красотой местности (“exceptional natural beauty”, “scenic vistas”). Люди могут испытывать чувства восхищения, благоговения и умиротворения, находясь в этой красивой природной среде. Обе эстетические оценки важны для понимания значимости данного места и принимаемых мер по его сохранению. Рациональная оценка помогает оценить важность местности как экологической зоны, необходимой для сохранения биоразнообразия, а

эмоциональная оценка может помочь осознать значимость ландшафта для людей и вдохновить на меры по его защите.

33) Approximately 600,000 people visit the property each year, and 400,000 of those tour Mammoth Cave. Access to the cave is strictly controlled and visitation is confined to 10 miles of developed passageway. On the surface of the park, some trail use activities produce soil erosion and equine waste. Invasive species crowding out native plants is another area of great concern.

Этическая оценка в данном примере связана с вопросом сохранения и охраны природной среды. Общество желает увидеть красивые пейзажи и посетить Мамонтову пещеру, однако это может привести к негативным последствиям, таким как негативное воздействие на экосистему, происходящее за счет множества посетителей, а также активно используемых пешеходных троп и лошадиных маршрутов. Поэтому, необходимо находить баланс между использованием природных ресурсов и сохранением природы.

Нормативная оценка в данном случае связана с соблюдением правил и законов, которые регулируют доступ к заповедным территориям и пещерам. Кроме того, нормативная оценка также затрагивает вопросы управления и защиты окружающей среды, такие как контроль загрязнения почвы и водных ресурсов, борьба с инвазивными видами растительности и т.д. Для того, чтобы поддерживать экологическое равновесие и предотвращать негативные последствия массового туризма, необходимо соблюдать нормативные правила и законы, а также этические принципы природопользования. Следует также отметить наличие **количественной** оценки, которая может быть связана с измерением и учетом количества посетителей, а также с измерением и учетом степени разрушения или сохранности природной среды на территории парка.

34) The park honors Native Hawaiian people, protects Native Hawaiian historic and archeological sites and resources and preserves Native Hawaiian culture and values. Native Hawaiians believe that the park land is, 'Aina a ke akua e noho ai– the land where

*the god dwells and that the Goddess Pelehonuamea makes her home in the crater Halema'uma'u at the summit of Kilauea. Mauna Loa and Kilauea are sacred cultural landscapes and **the park supports Native Hawaiian practices and consults with Native Hawaiian communities in order to ensure that the Hawaiian culture lives on.***

Этическая оценка в этом примере связана с признанием и уважением коренных жителей Гавайев и их культурного наследия. Национальный парк защищает исторические и археологические объекты и ресурсы коренных жителей Гавайев, сохраняет их культуру и ценности, а также поддерживает их традиции. Консультации с коренными жителями Гавайев и их участие в процессах принятия решений рассматриваются как этическая практика, которая ценит и уважает их культурное наследие и суверенитет. Этическая оценка в этом примере основана на усилиях руководства парка признать и включить перспективы и ценности коренных жителей Гавайев в управление и сохранение парка. **Историческая** оценка в этом примере связана с ассоциацией парка с историей и культурой коренных жителей Гавайев. Национальный парк сохраняет и защищает исторические и археологические объекты и ресурсы коренных жителей Гавайев, которые важны для понимания истории и культурного наследия коренных жителей Гавайев. Вера в то, что земля парка является местом, где обитает бог, и богиня Пелехонуамаеа находит свой дом в кратере Халема'ума'у на вершине Килауэа, является отражением глубоких исторических и культурных связей коренных жителей Гавайев с этой местностью. Оценка исторической ценности в этом примере основана на роли парка в сохранении и интерпретации истории и культуры коренных жителей Гавайев и признании их духовной и культурной связи с землей.

*35) The regional sewer system **has greatly increased protection of the park's sensitive cave system** by servicing most of the areas that drain into the Mammoth Cave. The 1996 expansion of the Mammoth Cave Area Biosphere Reserve to 367,993 hectares has also **played an important role in securing the property's integrity and maintaining***

water quality. The Biosphere Reserve now includes all or portions of six counties near Mammoth Cave National Park, encompassing the ecologically sensitive hydrological recharge area for Mammoth Cave National Park as well as a large interaction zone. This has helped address common concerns regarding water quality, has provided an impetus for protection and has reinforced the World Heritage property values inside the park in combination with the connected ecologically sensitive areas outside of the park.

Телеологическая оценка в данном примере заключается в том, что различные действия и решения были приняты с целью защиты чувствительной экосистемы Национального парка Мамонтова пещера и сохранения ее целостности. В этом примере, увеличение защиты пещерной системы парка было достигнуто путем расширения биосферного заповедника Мамонтова пещера в 1996 г. и включения в него всех или части шести округов вблизи Национального парка Мамонтова пещера, которые включают экологически чувствительную зону восстановления гидрологического баланса для парка. Таким образом, телеологическая оценка в данном контексте выражается в том, что решения и действия были предприняты не только для защиты природы и экосистемы парка, но и для обеспечения ее целостности в долгосрочной перспективе. Это позволяет не только сохранять экологическую ценность парка, но и подчеркивает связь между парком и экологически чувствительными зонами за его пределами. Такое объединение усилий помогает достигнуть наилучших результатов в сохранении природных ресурсов и обеспечении их устойчивого использования в будущем.

*36) Mammoth Cave is **the longest cave system in the world**. The long passages with **huge** chambers, vertical shafts, stalagmites and stalactites, splendid forms of beautiful gypsum flowers, delicate gypsum needles, rare mirabilite flowers and other natural features of the cave system are all **superlative** examples of their type. **No other known cave system in the world offers a greater variety of sulfate minerals.***

В этом примере присутствуют как **сравнительная**, так и **количественная** оценки, которые используются для сравнения Национального парка Мамонтова пещера с другими пещерными системами в мире. Например, выражение “the longest cave system in the world” говорит о том, что эта пещерная система является самой длинной в мире. Кроме того, указание того, что “No other known cave system in the world offers a greater variety of sulfate minerals.” означает, что Мамонтова пещера предлагает самое большое разнообразие сульфатных минералов по сравнению с другими известными пещерными системами мира, можно расценивать как сравнительную и количественную оценку. Всё это помогает описать и оценить уникальные характеристики Мамонтовой пещеры как уникального места для изучения и извлечения ценной информации о геологической истории Земли.

37) This property is a unique example of significant island building through ongoing volcanic processes. It represents the most recent activity in the continuing process of the geologic origin and change of the Hawaiian Archipelago. The park contains significant parts of two of the world's most active and best understood volcanoes, Kilauea and Mauna Loa. The volcano Mauna Loa, measured from the ocean floor, is the greatest volcanic mass on earth.

Оценка **экологической ценности** в данном примере связана с уникальными геологическими процессами и особенностями территории, которые являются факторами экологической значимости. Постоянные вулканические процессы, приводившие к формированию и изменению острова, создали уникальную и динамичную среду, которая поддерживает разнообразие растительных и животных видов. Оценка экологической ценности в данном примере основана на роли территории в качестве естественной лаборатории для изучения вулканических процессов и их влияния на окружающую среду. Таким образом, экологическая ценность территории связана с ее уникальными геологическими и экологическими

особенностями, которые поддерживают широкий спектр видов и предоставляют возможности для научных исследований и изучения.

38) Mammoth Cave and its karst terrain face threats and challenges, most of which are from external sources. Because large portions of the Mammoth Cave watershed lie outside park boundaries, activities conducted in these privately-owned areas greatly influence water quality and quantity within the park. Water quality is influenced by sewage and waste disposal, farming and forestry practices, oil/gas wells, railroads and highways. Water quantity is influenced by flood-control dams on the Green and Nolin Rivers, and a small lock and dam immediately downstream of the park.

Отрицательная **утилитарная** оценка в данном примере заключается в том, что деятельность, проводимая в частных владениях за пределами границ Национального парка Мамонттова пещера, оказывает негативное влияние на природу и экосистемы парка, в том числе на качество и количество воды внутри парка. Нарушение экологического баланса, вызванное этими действиями, приводит к ухудшению экологической ситуации в регионе, что может негативно повлиять на здоровье животных, растительности и людей. Утилитарная оценка также отрицательна в том смысле, что деятельность, которая вносит негативный вклад в экосистемы парка, часто связана с экономическими интересами, такими как сельское хозяйство, лесозаготовка, разведка нефтяных и газовых месторождений, а также строительство дорог и железнодорожных магистралей. В этом контексте экономические выгоды, полученные за пределами парка, зачастую имеют негативный эффект на сам парк и его экосистемы.

39) Threats to park resources and the integrity of park ecosystems include loss of natural fire as a process, air pollutants and air-borne contaminants, global climate change, direct impacts to resources from high visitation in some areas of the park such as human-wildlife

conflicts, habitat fragmentation from both outside and inside park boundaries, and the invasion of non–native plant and animal species.

Данный пример представляет собой описание ряда угроз для природных ресурсов и экосистем национального парка. В описании используются негативные формулировки, такие как “угрозы ресурсам и целостности ‘экосистемам парка’”, “загрязнители воздуха”, “климатические изменения”, “конфликты человека и дикой природы”, “фрагментация среды обитания” и “вторжение не местных видов растений и животных”. Этот текст привлекает внимание к серьезным проблемам, которые могут повлиять на здоровье и благосостояние экосистем национального парка, а также на жизнь людей, которые зависят от этих экосистем. Поэтому **негативная** оценка в данном случае необходима для того, чтобы привлечь внимание к проблемам и мотивировать действия, направленные на их решение.

40) Non–native species, from plants to fish to large mammals such as bison and elk also pose a management challenge. An increasing bison population in particular is emerging as a potentially important threat to the property.

В данном примере можно выделить **негативную** оценку, связанную с проблемой управления не местными видами, включая растения, рыбы и крупных млекопитающих, таких как бизоны и лоси. Данные виды представляют сложность в управлении и могут создавать проблемы для экосистемы: конкурировать с местными видами за ресурсы, изменять природные процессы и нарушать баланс экосистемы. Особое внимание уделяется увеличивающейся популяции бизонов, которая становится потенциальной угрозой для данной территории. Наличие инвазивных видов требует эффективного управления и мониторинга для минимизации их влияния на природную среду и сохранения биологического разнообразия.

2.3.1. Культурные объекты

41) Between the 16th and 20th centuries, a series of defensive structures was built at this strategic point in the Caribbean Sea to protect the city and the Bay of San Juan. They represent a fine display of European military architecture adapted to harbour sites on the American continent.

Этот пример иллюстрирует положительную оценку **исторической и архитектурной** значимости оборонительных сооружений, построенных в Карибском море. Сооружения были построены между XVI и XX вв. для защиты города и залива Сан-Хуан, подчеркивая их стратегическую важность в регионе. Эти оборонительные сооружения считаются прекрасным примером европейской военной архитектуры, демонстрирующим адаптацию европейских архитектурных стилей к уникальным портовым сооружениям на американском континенте. Оценка подчеркивает историческую ценность сооружений, так как они являются материальным свидетельством прошлого и служат свидетельством колониальной истории региона и архитектурных навыков европейских строителей.

42) Dating from the Mississippian period (800–1350 at this site), Cahokia Mounds is the largest pre-Columbian archaeological site north of Mexico; it is also the earliest of the large Mississippian settlements. It is the pre-eminent example of a cultural, religious, and economic center of the prehistoric Mississippian cultural tradition.

Данный пример иллюстрирует реализацию **интеллектуальной** оценки, поскольку Cahokia Mounds (Курганы Кахокия) является важным археологическим объектом, который предоставляет уникальные исторические и культурные сведения. Он представляет собой наибольший доколумбовый археологический комплекс к северу от Мексики и является самым ранним из крупных поселений Миссисиппи. Этот объект является выдающимся примером культурного, религиозного и экономического центра доколумбовой культурной традиции Миссисиппи. Исследование Курганов Кахокия

предоставляет историкам, археологам и другим исследователям ценные интеллектуальные материалы и понимание доколумбового периода и культурных традиций этой области. Через археологические исследования и интерпретацию найденных артефактов и монументов, исследователи могут получить глубокие познания в истории и развитии доколумбовых обществ и их значимости для понимания истории региона и культурного разнообразия.

43) A long-term goal for the property is to ensure that interventions that may occur within or adjacent to the property – including development, energy exploration, extraction, and transportation projects – do not have a negative impact on the property’s Outstanding Universal Value, authenticity and integrity.

Данный пример, является утверждением выражающим нормативную оценку, поскольку устанавливается долгосрочная цель обеспечения сохранения выдающейся всемирной ценности, подлинности и целостности объекта. Важно, чтобы любые вмешательства, которые могут произойти внутри или рядом с объектом, такие как развитие, энергетическое исследование, добыча и транспортные проекты, не оказывали негативного влияния на выдающуюся всемирную ценность, подлинность и целостность объекта. Это нормативное оценочное утверждение призывает к установлению строгих норм и правил, а также принятию соответствующих мер для защиты объекта от потенциально вредных воздействий.

44) It is in the highest possible state of preservation, both structurally and externally, and has benefited from careful and comprehensive conservation studies and expert technical advice. Steel supports were carefully inserted in the mid-20th century to stabilize the structure, and interior restoration was based on thorough research. The impacts of heavy visitation are carefully managed. The 2 ha property is of sufficient size to adequately ensure the complete representation of the features and processes that convey the property’s significance, and does not suffer from adverse effects of development and/or neglect.

*There is no official buffer zone, but the 18 ha Independence National Historical Park **provides equivalent protection.***

Данный пример иллюстрирует положительную телеологическую оценку. Сохранность здания достигнута благодаря основательным исследованиям по сохранению и техническим консультациям, а также заботливому управлению и контролю над посещаемостью. Объект обладает достаточной площадью, чтобы адекватно представлять все особенности и процессы, которые отражают его историческую значимость. Independence National Historical Park (Национальный исторический парк Независимости) также обеспечивает соответствующую защиту и поддерживает цели сохранения этого объекта. Таким образом, телеологическая оценка заключается в признании, что обеспечение сохранности здания служит цели передачи исторического и культурного наследия будущим поколениям.

45) The Statue is a masterpiece of colossal statuary, which found renewed expression in the 19th century, after the tradition of those of antiquity, but with intimations of Art Nouveau. Drawing on classical elements and iconography, it expressed modern aspirations. The interior iron framework is a formidable and intricate piece of construction, a harbinger of the future in engineering, architecture, and art, including the extensive use of concrete in the base, the flexible curtain-wall type of construction that supports the skin, and the use of electricity to light the torch.

Данный пример описания эстетических свойств культурных объектов приведён из декларации Statue of Liberty (Статуя Свободы). В декларации Статуя является не только выдающимся произведением искусства, но и свидетельством человеческого гения и творческого видения. Колоссальная скульптура описывается как "masterpiece" "шедевр", что подчеркивает ее исключительные качества и мастерство исполнения. Ссылка на традиции древности и упоминание о стиле "Art Nouveau" ("Модерн") указывают на уникальное сочетание классических элементов с ноткой современности.

Внутренняя железная конструкция описывается как "formidable and intricate" ("внушительная и сложная"), что подчеркивает ее массивность и впечатляющую природу. Это описание отображает инженерное достижение, лучшим образом демонстрируя его инновационный и прогрессивный подход. Использование слов "harbinger of the future" ("предвестник будущего") дополнительно подчеркивает его передовую роль в инженерии, архитектуре и искусстве. В описании также отмечается использование бетона в основании, описываемого как "extensive" ("обширное"), что подчеркивает его значительную роль в обеспечении стабильности и поддержки. Термин "flexible curtain-wall type of construction" ("гибкий завесовый тип конструкции") отображает инновационную архитектурную технику, использованную при возведении статуи. Кроме того, упоминается использование электричества для освещения факела, что добавляет ощущение современности и технологического прогресса. Эта деталь дополнительно усиливает эстетическую привлекательность статуи и ее символическое значение. Используя эти образные и описательные эпитеты, данный пример иллюстрирует эстетическую оценку Статуи, изображая ее как великолепное и новаторское произведение искусства и инженерии.

46) The most significant pressures on the authenticity of the property relate to the large number of visitors, the degradation of the building due to air pollution and acid rain, and commercial development in the vicinity.

Данный пример иллюстрирует **негативную** оценку, связанную с угрозами подлинности объекта. Большое количество посетителей может привести к переполнению, износу и негативному влиянию на общее впечатление от посещения. Дegradaция здания из-за загрязнения воздуха и кислотного дождя может привести к разрушению его первоначальных материалов и архитектурных элементов, что негативно сказывается на его подлинности. Кроме того, коммерческое развитие вблизи может вторгаться на территорию объекта, изменяя его окружение и потенциально угрожая его

исторической и культурной ценности. Эти факторы оказывают негативное воздействие на сохранение подлинности объекта и требуют принятия соответствующих мер по управлению для минимизации их воздействия.

Выводы по главе II

1) В декларациях о выдающейся универсальной ценности ЮНЕСКО присутствует категория оценки, которая придает официально–деловому тексту экспрессивность. В декларациях присутствуют все виды оценок, рассмотренных в теоретической главе данного исследования. Следует также отметить присутствие таких оценок как историческая оценка, экологическая оценка, оценка архитектурной значимости. Историческая оценка отражает историческую и культурную значимость объекта, его связь с наследием и традициями определенного общества или региона. Оценка экологической значимости указывает на экологическую ценность объекта и его важность для сохранения природных ресурсов, биологического баланса, и экосистемного функционирования.

2) Аксиопространство деклараций биполярно при доминировании положительной оценки. Она может отражать историческую значимость, красоту архитектуры, природную гармонию или иные аспекты, которые делают объекты особенными и уникальными. Однако, в декларациях также может присутствовать негативная оценка. Это связано с отрицательным влиянием деятельности человека на объекты и их окружение. Негативная оценка может отражать разрушение, деградацию или потерю значимых элементов объектов из–за человеческой деятельности, включая загрязнение, разработку ресурсов, разрушение природной среды и инфраструктуры. Также негативная оценка может быть связана с вторжением инвазивных видов, которые угрожают экосистеме. Это указывает на то, что декларации ЮНЕСКО стремятся представить полную картину объектов с выдающейся универсальной ценностью, включая как их позитивные, так и негативные аспекты. Целью такой оценки является не только признание и прославление объектов, но и предоставление информации о возможных вызовах и угрозах, а также о необходимости их сохранения и защиты для будущих поколений.

3) В текстах деклараций используются различные языковые средства, такие как метафоры, эпитеты, Рекуррентия и другие стилистические приемы,

чтобы подчеркнуть величие, красоту и исключительность объекта. Эпитеты являются одним из основных средств объективации оценки, что делает официально–деловой текст более экспрессивным и выразительным. Использование эпитетов позволяет создать яркую и образную картину объекта, подчеркнуть его выдающиеся качества и вызвать эмоциональный отклик читателя. Однако стоит отметить, что в рамках официальных документов сохраняются шаблонность, информативность, стандартизованность. Экспрессивность и эмоциональная окраска текста используются с целью усилить впечатление и передать значимость объекта, но всегда соблюдая соответствующий тон и стиль, характерные для официально–деловых текстов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе исследуется реализация категории оценки на материале деклараций США о выдающейся универсальной ценности объектов всемирного наследия, размещенных на сайте ЮНЕСКО. Исследование проводится с позиции когнитивной лингвистики и аксиологического подхода. Аксиологический подход в данном контексте означает, что работа сфокусирована на изучении языковых выражений, которые несут ценностную информацию и отражают отношение субъекта оценки к определенным объектам, явлениям или событиям. Такие оценочные выражения могут быть связаны с моральными, эстетическими, социокультурными и другими ценностями, которые влияют на формирование мировоззрения и культурных представлений.

Для анализа используются общенаучные и частнонаучные методы, такие как лингвокультурологический, дефиниционный, контекстуальный и стилистический анализ. В работе рассматриваются языковые оценочные средства, которые объективируют категорию оценки в декларациях. Особое внимание уделяется эпитетам, метафоре и рекурренции, как основным оценочным средствам в текстах деклараций. Эпитеты классифицируются в зависимости от их роли в характеристике уникальности, значимости и эстетической привлекательности объектов. В результате исследования были выявлены различные виды оценок, выраженных в документации, и сделаны выводы о том, что коммуникативные задачи деклараций определяют их экспрессивность и использование образных выразительных средств. Работа позволяет получить более глубокое понимание реализации категории оценки в контексте деклараций и выявить связь между языковыми выражениями оценки и коммуникативными целями документации.

Изучение оценочности в институциональном дискурсе позволяет понять, как оценки и ценностные ориентации институций и профессиональных сфер отражаются в языке и как они влияют на

коммуникацию и взаимодействие внутри этих контекстов. Такое исследование может помочь лингвистам и другим специалистам лучше понять специфику языка и коммуникации в конкретных институциональных сферах, а также развивать соответствующие языковые ресурсы и аналитические инструменты для анализа и интерпретации институционального дискурса.

Список использованной литературы

1. Аксенова Н. В. Оценочные смыслы в метафоре (на материале англоязычной литературы XX века): дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2007. 173 с.
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Языкознание. Большой энциклопедический словарь 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 136–137.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык – 2010. – 383 с.
4. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: Изд-во «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
5. Арутюнова Н. Д. Истоки, проблемы и категории прагматики / Н. Д. Арутюнова Е. В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике / общ. ред. Е. В. Падучевой. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – С. 21–38.
6. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений : Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М., 1988. – 339 с.
7. Логический анализ языка. Языки эстетики: Концептуальные поля прекрасного и безобразного / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова. — М.: Индрик, 2004. — 720 с.
8. Бейлинсон Л. С. Функции институционального дискурса // Вестник ИГЛУ. 2009. №3 (7). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-institutsionalnogo-diskursa> (дата обращения: 15.11.2022).
9. Белова Н. Н. Оценочные прилагательные в функции аксиологического предиката: коммуникативно–прагматический контекст / Н. Н. Белова // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2010. – № 6. – С. 095–101.
10. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] = Cognitive semantics. Introduction to cognitive linguistics : курс лекций : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Н. Н. Болдырев ; М-во образования и науки Российской

- Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования Тамбовский гос. ун–т им. Г. Р. Державина, Российская ассоц. лингвистов–когнитологов. – Изд. 4–е, испр. и доп. – Тамбов : Изд. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2014. – 235 с.
11. Болдырев Н. Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка [Текст] = Language and the system of knowledge. A cognitive theory of language / Н. Н. Болдырев ; Министерство науки и высшего образования РФ, Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина. – Москва : Издательский дом ЯСК, 2018. – 478 с.
12. Болдырев Н. Н. Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-kategorii-kak-format-znaniya> (дата обращения: 9.03.2023).
13. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики, 2014. – № 1: 18–36
14. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. – М.: Наука, 1978. – 228 с.
15. Данилевская Н. В. Научный текст как динамика оценочных действий // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2009. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchnyy-tekst-kak-dinamika-otsenochnyh-deystviy> (дата обращения: 01.04.2023).
16. Язык. Познание. Коммуникация [Текст] : сборник работ / Т. А. ван Дейк; составление В. В. Петрова ; пер. с англ. яз. под ред. В. И. Герасимова ; вступ. ст. Ю. Н. Караулова, В. В. Петрова. – Москва : Прогресс, 1989. – 310 с.
17. Ивин А. А. Основания логики оценок. – Издательство Московского университета, 1970. – 282 с.
18. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
19. Карасик В. И. Языковая матрица культуры. – М.: Гнозис, 2013. – 320 с.
20. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1977 — 233 с.

21. Маслова, В. А. Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова ; под редакцией У. М. Бахтикиреевой. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 201 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Модуль).
22. Панфилова С. С. Прагматика оценочных текстов в аспекте гипертекстуальности // Вестник ТГПУ. 2013. №10 (138).
23. Перехвальская Е. В. Этнолингвистика : учебник для академического бакалавриата / Е. В. Перехвальская. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 351 с. — Серия : Бакалавр. Академический курс.
24. Петухова Т. И. Языковая актуализация эмотивной оценки в процессе восприятия произведения живописи // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2006. №3.
25. Сретенская Л. В. Функциональная семантико – стилистическая категория оценки в научных текстах разных жанров: (На материале текстов по строит. экологии) : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.филол.н. : Спец. 10.02.01., 1994
26. Субботин В. Е. Когнитивная психология. Учебник для вузов/Под ред. В. Н. Дружинина, Д. В. Ушакова.— М.: ПЕР СЭ, 2002.— 480 с. — С. 315–332.
27. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. — М., 1986. — 141 с.
28. Флоря А. В., Егорова Н. В. Языковые особенности официально–делового стиля // Вестник ЮУрГГПУ. 2009. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-osobennosti-ofitsialno-delovogo-stilya> (дата обращения: 07.09.2022).
29. Фомина Ю. А. Аспекты изучения языковой оценки // Вестник ЧелГУ. 2007. №20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aspekty-izucheniya-yazykovoy-otsenki> (дата обращения: 01.04.2023).
30. Хомякова Е. Г. Лингвистический анализ оценки в англоязычном искусствоведческом дискурсе // Общество. Среда. Развитие (Terra Humana).

2020. №4 (57). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-analiz-otsenki-v-angloyazychnom-iskusstvovedcheskom-diskurse> (дата обращения: 02.12.2022).
31. Чернявская В. Е., Молодыхенко Е. Н. Речевое воздействие в политическом, рекламном и интернет-дискурсе: Учебник для магистратуры. — М.: ЛЕНАНД, 2017. 176 с.
32. Шутёмова Н. В. Жанровые характеристики декларации ЮНЕСКО о выдающейся универсальной ценности объекта всемирного наследия в лингвостилистическом аспекте // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2020. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-harakteristiki-deklaratsii-yunesko-o-vydayuscheysya-universalnoy-tsennosti-obekta-vsemirnogo-naslediya-v> (дата обращения: 20.03.2022).
33. Шутёмова Н. В. Экспрессивность декларации ЮНЕСКО о выдающейся универсальной ценности объекта всемирного наследия // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2022. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekspressivnost-deklaratsii-yunesko-o-vydayuscheysya-universalnoy-tsennosti-obekta-vsemirnogo-naslediya> (дата обращения: 22.10.2022).
34. Шутёмова Н. В., Эргашева С. П. Средства объективации категории прекрасного в декларации ЮНЕСКО о выдающейся универсальной ценности объекта всемирного наследия // Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур = Relevant Problems of Investigation in the Spheres of Foreign Languages and Literature : сборник научных трудов молодых ученых / отв. ред. В. А. Бячкова ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Пермь, 2022. С. 312 – 319
35. Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage Adopted by the General Conference at its Seventeenth Session Paris, 16 November 1972. English Text. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, 1972, 17 p. URL:

<https://whc.unesco.org/archive/convention-en.pdf> (дата обращения: 20.10.2022).

36. Galperin I.R. Stylistic. — М.: Либроком, 2010. — Изд. 5-е. — 336 с.
37. van Dijk T. Studies in the Pragmatics of Discourse. The Hague Mouton Publishers, 1981. 331 p.
38. van Dijk T. Discourse and Context. A Sociocognitive Approach. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 267 p.
39. van Dijk T. Society and Discourse. How social contexts control text and talk. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 287 p.
40. van Dijk T. Discourse and Knowledge. A Sociocognitive Approach. Cambridge: Cambridge University Press, 2014. 407 p.
41. Lakoff G. Metaphors We Live by. — Chicago: University of Chicago Press, 1980. — 256 p.
42. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things — Chicago: University of Chicago Press, 1987. — 632 p.
43. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. UNESCO, 2017. URL: <https://whc.unesco.org/en/guidelines/> (дата обращения: 25.10.2022)
44. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. UNESCO, 2019. URL: <https://whc.unesco.org/en/guidelines/> (дата обращения: 25.10.2022)
45. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. UNESCO, 2021. URL: <https://whc.unesco.org/en/guidelines/> (дата обращения: 25.10.2022)

Список использованных словарей

1. СЭСРЯ — Стилистический энциклопедический словарь русского языка /под ред. М. Н. Кожинной; члены редколлегии: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников. — 2-е изд., испр. и доп. — М. Флинта: Наука, 2006. — 696 с.
2. Гальперин И. Р. Большой англо–русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1972. Т. I, 822 с.
3. Merriam – Webster Dictionary Online [электронный ресурс], режим доступа: <https://www.merriam–webster.com/> (дата обращения: 2022–2023)
4. Oxford Learner's Dictionaries [электронный ресурс], режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 2022–2023)
5. The American Heritage Dictionary [электронный ресурс], режим доступа: <https://www.ahdictionary.com/> (дата обращения: 2022–2023)
6. Power Thesaurus [электронный ресурс], режим доступа: <https://www.powerthesaurus.org/> (дата обращения: 2022–2023)
7. Thesaurus.com [электронный ресурс], режим доступа: <https://www.thesaurus.com/> (дата обращения: 2022–2023)